

Llibrería Asturiana

Lliteratura

Prosa

* Tante Blanco, *Hestories piquiñines*. Uviéu, Trabe, 1998. Inclá interior nº 30. [Conocíu por formar parte del grupu de rock “Los Berrones”, Tante Blanco entámala agora cola narración curtia, creando unes hestories de lo más célebres].

* César Rubín, *La molinera de La Llosaya*. Uviéu, Trabe, 1998. Inclá interior nº 31.

* *Cinco años de lliteratura asturiana*. Mieres, Editora del Norte, 1998. [Publicación qu’axunta textos en prosa y poesía, orixinales y traducciones, de dellos de los autores y traductores publicaos por esta editorial de Mieres que cumplió en mes de mayu cinco años d’esistencia nel mercáu asturianu. Un formatu mui prestosu y una cuidada edición.]

* Francisco Álvarez, *Patiu de prisión*. Xixón, vtp, 1998. [Francisco Álvarez ye periodista. Condenáu por insumisu, escribió na cárcel de Villabona esta serie d’artículos qu’agora se mos ufierten axuntaos en volumen.]

Poesía

* Lourdes Álvarez García, *Poesía escoyida (1985–1997)*. Ateneu Obrero de Xixón, Xixón, 1997. Tiempu de cristal nº 2. [L’entamu d’esta antoloxía poética fírmalu Xosé Bolado, que diz que Lourdes yá dende’l so primer poemariu *Aldabes del olvidu* fai esplicitu’l so amor a la pallabra].

Teatru

* *Teatro de la emigración asturiana en Cuba. Aproximación lingüística y literaria a la Biblioteca “Francisco de Paula Coronado”*, ed. d’Alfredo Álvarez y Virginia Gil Amate. Uviéu, Vicerrectoraú de Rellaciones Internacionales, 1997. [Inxerta siete obres teatrales, cinco d’elles n’asturianu: *Don Luis, Ma-*

nín el güerfanu, *Xuaquina* y *La cruz de nácar* de Perfecto Fernández Usatorre “Nolón” y *Recién llegáu* de Carlos García-Ciaño. Acompañense d’estudios llingüísticos y lliterarios que firmen Alfredo Álvarez, Ramón d’Andrés, Antonio Fernández Insuela, Virginia Gil Amate y Leopoldo Sánchez Torre polo que se refier a les obres asturianas].

Torna

* Marco Polo, *Llibru de les maravies del mundu*. Uviéu, Ámbitu, 1998. [Traducción de María Antonia Pedregal Montes.]

Lliteratura Infantil y Xuvenil

Orixinales

* Enrique Pérez Álvarez, *Cuentos pa neños. Poesíes*. Uviéu, Cubera, 1997. Cuadernos Cubera nº 8. [Con prólogu de Lluis Portal, ufiértase esta riestra de cuentos y poesíes d’Enrique Pérez, nació en Buenos Aires en 1909, pasa la neñez y mocedá en Villaviciosa, pa colar pa l’Arxentina en 1936 y nun volver a la so tierra hasta pasaos p’arriba de cuarenta años].

* Joaquín Fernández García, *Lau, la mio perra fiel*. Uviéu, ALLA, 1998. Escolín nº 52. [Joaquín Fernández García, médicu y escritor, ye un autor yá conocíu pol públicu asturianu, que mos tien escrito d’osos y vaques, del refraneru asturianu y del mou de vivir y entender la vida los vaqueros y la xente d’Ayer. *Lau* ye daqué más: son les aventures que-y asoceden a esta perrina fox-terrier cuando, por culpa les planies de la escopeta que ta disparando l’amu, amedránase munchu, fuxe y piérdese pel monte. Lau ye una perra llista y xordiega que repara perbién en tolo que va



viendo pel camín, no que-y gusta y no que nun-y presta gota, sobremanera dalgunes persones. El camín de Lau ye llargu pero, como nun podía ser otro, acaba volviendo pa casa, contenta y feliz d’atopar otra vuelta al so amu y a la so familia. Escritu na fala ayerana, *Lau* ye una prestosa estaya en camín de la normalización. Les ilustraciones son tintes de Maite Fernández.]

* Xulio Berros, *Fuera de xuegu*. Mieres, Editora del Norte, 1998. Col. “El fumu de los trenes” n^u 8. [Xulio Berros, maestru de Sotondio que vive en Xixón, presenta pal públicu infantil una nueva entrega. Esta vez fálanos del fútbol.]

* Laureano Benítez, *La bola máxica*. Mieres, Editora del Norte, 1998. Col. “El fumu de los trenes” n^u 9. [“Esta ye la maxa de la poesía, el conxuntu de les pallabres col fechizu misteriosu que fai de la poesía un mundu de fantasíes...”]

* Carme Martínez, *Morfema, morfema, mormera*. Uviéu, Trabe, 1997. Montesín n^u 14. [Testu y dibuxos de l’autora, que-y valieron pa ganar un accésit del Premiu Montesín 1994].

* Alberto Cobreros & Carme Martínez, *El llibru secretu de la biesca [sic]: egagrópiles*. Uviéu, Trabe, 1997. “Cuadernos del Nordés” n^u 1.



* Mila García Pérez & Marina Lobo García, *El Pixín (Revista infantil n’asturianu)*, n^{os} 2 y 3, 1997. Xixón, Llibros del Peixe.

* Mila García Pérez & Marina Lobo García, *Pali que pali*. Xixón, Llibros del Peixe, 1997.

Torna

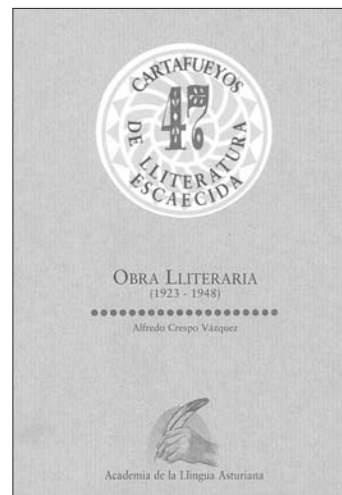
* Ana María Matute, *El saltapraos verde*. Uviéu, ALLA,

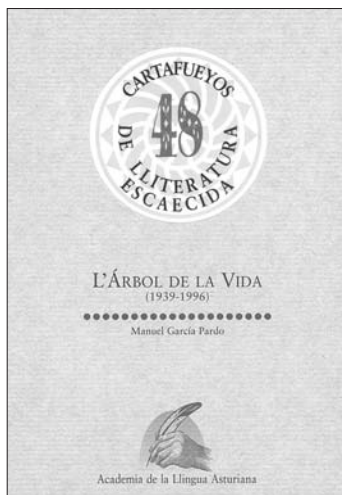
1998. “Lliteratura Xuvenil” n^u 6. [Primer trabayu tornáu al asturianu d’esta autora pernomada de la lliteratura castellana. El primer entamu d’esta traducción féxose en 1978, pa un programa especial de Radio Xixón. A venti años daquella apaéz en volume. Axunta dos cuentos llargos, el que da títulu al llibru y “L’a-deprendiz”, dos hestories destremaes pero que s’axunten nel común de la sensibilidá y el bon facer na lliteratura pa los más nuevos. L’autor de la torna, mui trabayada, ye Urbano Rodríguez Vázquez y caltiénense les ilustraciones de la edición primera (1960), obra de Cesca Jaume.]

* Charles Perrault, *Capiellina Collorada*. Xixón, Llibros del Peixe, 1997. “Cuentos pa tardes d’agua”. [Torna de M. Lobo. Ilustraciones de M^a Amor Fernández].

Lletres vieyes y facsímiles

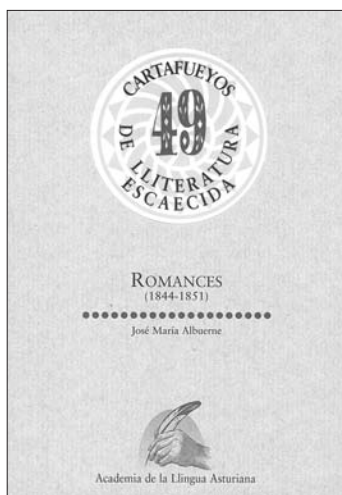
* Alfredo Crespo Vázquez, *Obra lliteraria (1923–1948)*. Uviéu, ALLA., 1998. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” n^u 47. [Alfredo Crespo Vázquez (L’Infiestu 1885–1969) estudió la carrera eclesiástica nel Seminariu de Valdediós y ordenóse a los 30; años; al poco destináronlu pa la parroquia acabante crear de L’Infiestu, onde fexo de coaxutor hasta retirase en 1967. Na so *Obra lliteraria* recuéyense dellos “versos y diálogos” que, manuscritos nun cuadernu, atopó Andrés Martínez Vega, del que son la edición, entamu y notes de la publicación. Alfredo escribía meciendo pres-tosidá y sermón, humor y fe].





* Manuel García Pardo, *L'árbol de la vida* (1939–1996). Uviéu, ALLA, 1998. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” n^u 48. [Manuel García Pardo (Xixón, 1905) ye fíu de Moisés García y Fernández–Vallín, poeta al que se dedica'l n^u 43 de “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida”. Equí, de la mano de Xurde Blanco, trescríbese —respetando'l testu orixinal— un resume de les tres estayes nes que trabayó: llírica, versos de folixa y homenaxes y teatru].

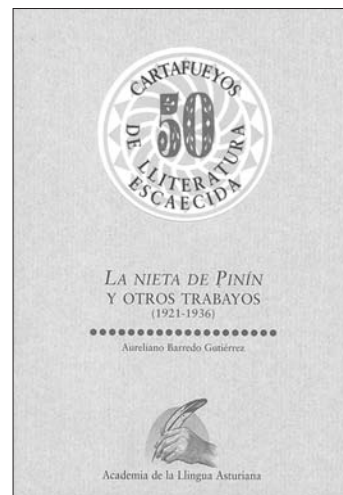
* José María Albuérne, *Romances* (1844–1851). Uviéu, ALLA, 1998. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” n^u 49. [José María Albuérne (Uviéu 1823–Madrid 1880) ye un autor tan escaecíu anguaño como célebre foi na so dómina. Diputáu a Cortes por Guadalajara, abogáu funcionariu del estáu, foi un escritor prolíficu. Recueye esti cartafueyu dos de les sos composiciones



más celebraes, “Romance bable” y “Asturias a su princesa”, asoleyáu'l primeru en “La Risa” en 1844 y el segundu nun cartafueyu ufertáu a la Reina festeyando'l nacimientu de la Princesa d'Asturies María Isabel, fía d'Isabel II y de Francisco d'Asís. El compilador ye Xurde Blanco].

* Aureliano Barredo Gutiérrez, *La nieta de Pinín y otros trabayos*. Uviéu, ALLA, 1998. “Cartafueyos

de Lliteratura Escaecida” n^u 50. [Aureliano Barredo (Vilaviciosa 1894–Buenos Aires 1958) ye otu más de los munchos emigrantes asturianos que nun escaeció la so llingua depués de dexar Asturias. Foi periodista y autor teatral, dirixendo tamién una compañía asturiana de teatru que trabayará per tres países, L'Arxentina, Chile y L'Uruguay. Nesta pequeña antoloxía, iguada por Xurde Blanco, recuéyense cinco de les sos obres.]



* Laudelino León y García Argüelles, *Poesía. Facsímiles y trescripciones de 126 poemas* (1932–1964). Uviéu, ALLA, 1998. “Llibrería Facsimilar” n^u 41. [Nel entamu a la obra, Xurde Blanco ufierta la biografía detallada y documentada de Laudelino León, que nació en Santumiyano (Mieres) en 1906 y morrió en Granada en 1965. Los 126 poemas que se recueyen

agrupense en dos estayes: I. *Facsímil de textos asoleyaos* (fiel a lo publicao, d'acuerdu cola norma de la Coleición) y II. *Llárimes del corazón* (trescripción de textos inéditos), que se sodivide nos apartaos *Flores y dolores*, *Murries*, *Mineríes*, *Coses d'aldea* y *Cartes*. La edición féxose en collaboración cola familia del autor, que punxeron a disposición del editor lliterariu non sólo material inédito sinón tamién bayura de semeyes y otu material gráficu].



* Laudelino León, *El poder de les llárimas*. Uviéu, Trabe, 1998. “La Fonte de Fascura” n^u 15. [Edición d’Ismael González qu’a-xunta una esbilla namás de 26 poemes del autor mierense toos ellos tamién inxertos na edición de Xurde Blanco].

* Frai Verdaes, *Catecismu del llabrador (1891)*. Uviéu, Trabe, 1998. “Ámbitu” n^u 3. [“Frai Verdaes” ye l’alcuñu d’Antonio Fernández Martínez. El prólogu ye de David Rivas].

* Emilio Palacios, *¡Lenguateres! o Dios nos libre d’un levantu*. Uviéu, Teatro Casona, S.L., 1997. Retablu xovial n^u 1.

* Eloy F. Caravera, *El chigre de Generosa*. Uviéu, Teatro Casona, S.L., 1997. Retablu xovial n^u 2.

Didáctica

* José Ramón Iglesias Cueva & Jorge L. Lueje Espina, *El llibru del maestru. Llingua asturiana, 5^a y 6^a de Primaria*. Xixón, Llibros del Pexe, 1996. Andecha. [Llibru de testu que s’e-llabora col envís de ser una ferramienta más de trabayu pa la clase. Les ilustraciones son de Mila García].

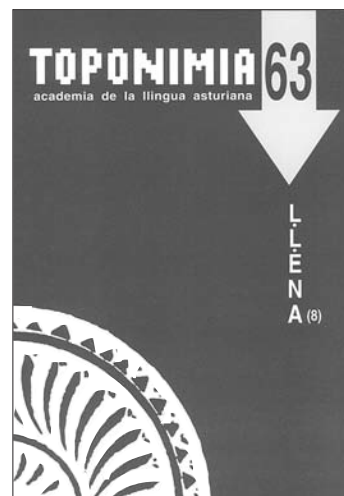
Ensayu

* Ramón d’Andrés, *Llingua y xuiciu. (Sobre delles cuestiones básiques del debate llingüísticu n’Asturies)*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 1998. “Documentos” XXIV. [Con esta obra, l’académicu, llingüista y profesor universitariu Ramón d’Andrés ganó’l VII Premiu d’Ensayu “Máximo Fuertes Acevedo”. Diz l’autor nel prólogu qu’esti ye un llibru a favor de la normalización del asturianu, pero nun ye un llibru *de fe*, sinón *razonáu*. El so desarrollu básase nel puntu de vista de los contrarios a la normalización, pa dir presentando les esplicaciones de los asturianistes de venticinco años p’acá. Too ello col encontu de les distintes opiniones que de los protagonistas del debate se vien asoleyando na prensa nestos años. L’autor estrema na obra

tres grandes apartaos: el primeru refierse a cuestiones puramente llingüístiques o filolóxiques, el segundu céntrase na situación sociollingüística del asturianu y el terceru ocúpase de cuestiones interesantes socialmente y que permiten la diversidá d’opinión ideolóxica. En definitiva, esti llibru quier despli-car *de qué se fala y de qué nun se fala realmente cuando se debate sobre l’asturia-nu*].

Toponimia

* Ramiro González Delgado, *Conceyu de Llena. Parroquia de Zurea*. Uviéu, ALLA, 1998. “Toponimia” n^u 63. [Topónimos mayores y menores d’otra parroquia de Llena, asitiada al oeste del conceyu, na llende con Quirós. Ye la octava entrega d’esti conceyu. Delles notes llingüístiques preceden el llistáu.]



* Xulio Viejo Fernández, *Conceyu de Quirós. Lluar de Tene*. Uviéu, ALLA, 1998. “Toponimia” n^u 64. [La toponimia de Tene (antigua feligresía de San Lluenzo y puertos onde abrañaben los tenaxos), lugar güei inxertu na parroquia quirosana de Las Agüeras, recoyida por Xulio Viejo. Al llistáu toponímicu axúntase-y na introducción unes notes llingüístiques pervalorables no que cinca a la descripción de la fala del conceyu de Quirós.]



Llingua estudiada

–*Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences* (Aberdeen, august, 1996). III vols. University of Aberdeen, Dept. of English, 1998. Inxer los trabayos que siguen darréu:

- * García Arias, X.L.L., “Toponymie et appellatifs”. I, pp.124–129.
- * Barcia López, Javier, “Los apodos en las esquelas de la prensa asturiana en 1995 (julio–diciembre). III, pp.33–39.
- * Cano González, Ana María, “Noms d’animaux et anthroponymie dans le domaine linguistique asturienléonais”. III, pp.78–84.
- * Díaz Suárez, Loreto, “La antroponimia de la colección documental de la catedral de León. (ss. IX–X)”. III, pp.106–112.
- * García Leal, Alfonso, “Los sistemas de denominación en un códice asturiano del s. XII”. III, pp. 124–130.
- * Leal Soria, Carmen, “Aspects of Personal Names of Ancient Cantabria”. III, 250–254.
- * Ramírez Sadaba, J.L., “Apellidos cántabros derivados de nombres célticos”. III, pp. 297– 301.
- * Torrente Fernández, Isabel, “Le Cognomentum dans la zone Astur-Leon”. III, pp.316–320.
- * Villa Basalo, Susana, “By-Names in the Death-Notices of the Asturian Press from January to June 1995”. III, pp. 321–327.
- * Viejo Fernández, Xulio, “Conceptos y clichés literarios como sobrenombres de asturianos del siglo XIII”. III, pp. 385–389.
- M^a Cristina Egidio Fernández, *El sistema verbal en el romance medieval leonés*. Universidad de Lleón, 1996.
- Verónica Orazi, *El dialecto leonés antiguo*. Universidad europea - CEES. Ediciones. Madrid, 1997.
- Pilar Carrasco & Inés Carrasco, *Estudio léxico-semántico de los fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*. 2 vols. Universidad de Granada, 1997.
- Viejo Fernández, Xulio *Las formas compuestas en el sistema verbal asturiano*. Uviéu, Departamentu de Filoloxía Española, 1998.

– García Arias X.L.L., “Xurgando na documentación: Notes d’etimoloxía” en *Homenaje a Juan Uría*. II. Universidad d’Uviéu, 1997, pp. 1057–1069.

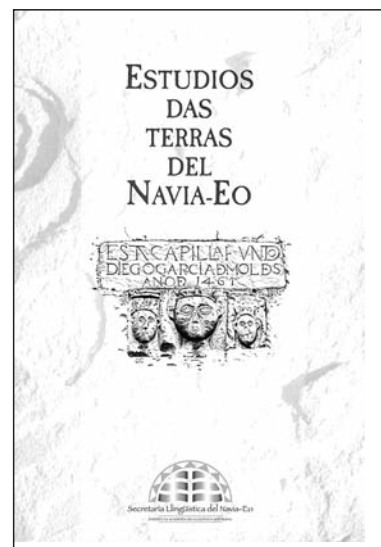
Lliteratura relixosa

* *Padre Nuesu. Primer catecismu de la comunidá cristiana*. Xixón, Coleutivu “Manuel Fernández de Castro”, 1998. [Los textos bíblicos adautáronse pensando nes enseñances cristianes pa rapazos y rapaces. Les oraciones son del llibru *Oraciones, Pidimientos y Cancios Relixosos n’Asturies*, de Federicu G. Fierro–Botas y Alexandru Rodríguez Alonso. Tamién collabora nesta xera Xosé Miguel Suárez Fernández].

* *Nuevu Testamentu y Salmos*. Barcelona, Sociedá Bíblica, 1998. [Con una presentación del Arzobispu d’Uviéu, Gabino Díaz Merchán y otra del presidente y del secretariu de l’Asociación de Ministros de Cultu Evanxélicu del Principáu d’Asturies, l’entamu de la Sociedá Bíblica y la desplicación del “Desendolque del Espublzamientu”, sal a la lluz la versión n’asturianu del *Nuevu Testamentu y Salmos*].

Navia-Eo

* V.V. A.A., *Estudios das terras del Navia-Eo*. [Primer número de la colección “Os Llibros d’Enrambasaugas”, onde la Secretaría Llingüística del Navia-Eo quier dir espublizando toles obres rellacionaes col gallego-asturianu y en gallego-asturianu (lliteratura, investigaciones, ediciones facsimilares, etc.). Esti volume recueye cuasi toles comunicaciones (en parte asoleyaes en *Lletres*



Asturianes) que se presentaron en payares de 1996 nes *XV Xornaes d'Estudiu* de l'Academia de la Llingua Asturiana y que teníen que ver cola parte más occidental de la nuesa comunidá. Estudiosos de toa Asturias, asturianu y en gallego-asturianu, brinden nesta obra un bon conxuntu d'artículos sobre les bandes de música en Tapia, la recoyida del ocle en Navia, la casa tradicional de la marina, la ropa antiguu, los horros n'El Franco, la hestoria del territoriu Navia-Eo, el regadío n'Os Ozcos, la organización eclesiástica nel occidente, l'enseñu del gallego-asturianu, el desarrollu local y la fala, los discursos d'identidá, dalgunos isogloses n'A Veiga, el *continuum* llingüísticu ente'l gallegu y l'asturianu y la isoglosa *úa/unha*.]

* *Entrambasauguas*, n^o 7, iviernu 1998. [Ábrese esti númberu de la revista de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo con un artículu sobre los primeros pasos de la reivindicación autonomista n'Asturies, nesti casu, dende Castropol: "1931: en Castropol piden un estatutu pr'Asturias". L'asuntu ecolóxicu vuelve tocarse de la mano de Jesús González Gayol, que fala de les ventaxes de la bedul. Cándido Sanjurjo fala dende Abres (A Veiga) de les sos alcordances de cuando neñu: "De cando fixeron a Ponte do Fornacho". Na seccióu *Xente d'esta terra*, Án-

xel González reseña la vida d'un madreñeru y gaiteru qu'acaba de morrer n'Andés (Navia): "Miguel del Caseiro". Podemos tamién conocer gracies a Isabel Rodríguez Sanjurjo les actividaes feches dende va yá más de diez años pola Asociación bualesa "Penedo Aballón". Artículos de mena lliteraria son los de Manuel García-Galano ("Condo nos chegóu el tren"), José Manuel Martínez Castro ("Veiga-

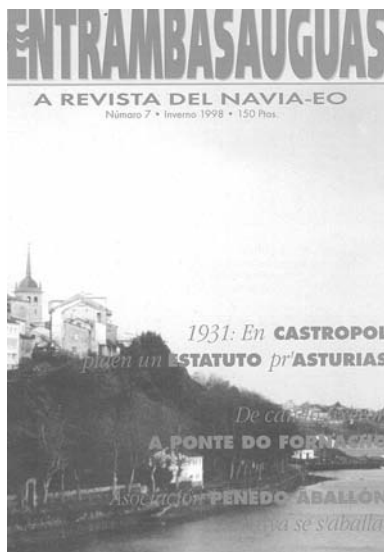
lagar") y José María Bedia ("Sabiduría popular"). Completen la revista les secciones que yá son davezu: *Axenda*, *El Arco da Veya*, con cuentos y cosadielles recoyíos polos neños y neñes de la escuela de Tapia, y *El Houcha*, que d'esta vuelta recupera un testu en gallego-asturianu de 1904 espublizáu nel periódicu naviegu *El Porvenir Asturiano*.]

Lliteratura. N^o 13, iviernu 1998. Uviéu, ALIA.

Asoleyóse'l númberu 13 de la revista *Lliteratura*. La publicación de l'Academia de la Llingua Asturiana convidanos nesta ocasión a asomarnos a la ventana que la ilustradora María Claret nos pinta y de la que se pue ver un mundu feliz, afayadizu y seguru, ensin referencia nenguna a la guerra civil recién acabada nin a les dificultaes de la posguerra, y too de la mano d'un personaxe, *Mari-Pepa*, que ye un una neña alegre, feliz y prestosa, de la clase acomodada y qu'estudia coles monxes. Paloma Uría, nel ensayu que fizo pa la revista, "Lliteratura pa rapacines na posguerra", fala del contraste ente'l recuerdu tan vivu que de les aventures de *Mari-Pepa* guarden les muyeres que se consultaron y l'escaezu en que quedó l'autora. Ye polo que, a mou d'homenaxe a María Claret, los testos d'esti númberu acompáñense de los dibuxos que fexo a lo llargo de más de venti años.

L'otru ensayu qu'apaez na revista ye "Alredor de la tor-na", de Sara Gutiérrez, resultáu de les conclusiones a les que llegó l'autora nun trabayu de doctoráu y que lleó pel mes d'agostu en Cangas del Narcea, núu de los cursos d'afondamientu qu'entama l'ALLA

Per otu llau, la entrevista esta vegada fáila Lluisa Suárez a Berta Piñán, que fala de los sos comienzos lliterarios y de los proyeutos que tien: tanto de los poéticos co-



mo d'un güertu y d'un taller de cerámica.

Nel apartáu de poesía recupérase la voz intimista de Xosé Miguel Suárez Fernández "Tapia", que llevaba ensin publicar dende'l poemariu *Nas arribadas* p'acá (Xeira, A Caridá, 1994); tamién son una ayalga los poemas d'un Xosé Bolado cada vegada más metíu pela creación n'asturianu; del poemariu *Simónía* de Xabiero Cayarga, anque entá mozu conocíu escritor, esbállense cuatro composiciones y a lo cabero inclúinse les hestories peculiares del escritor allandés Elías Veiga.

Na sección de traducción, Xosé Bolado fai la torna de dos poemas del autor Alejandro Céspedes, pertenecientes al poemariu castellanu *Hay un ciego en el andén*.

En narrativa cúntase con "La madre", collaboración del escritor Xaviel Vilareyo que d'un tiempu p'acá deféndese tanto en prosa como en versu.

La crítica que fai Miguel Ramos Corrada sobre la novela d'Adolfo Camilo Díaz *El vientre del círculu*, a la qu'enxerta na categoría del esperpentu, pon el puntu final a esta edición de la revista *Lliteratura*.

Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (*PatRom*). *Présentation d'un projet.* Dieter Kremer (coord.). Rédaction technique Claudia Maas-Chauveau. Max Niemeyer Verlag. Tübingen 1997.

La editorial alemana Niemeyer ufierta al estudiosu el númberu 9 de la coleición Patronymica Romanica que tien la particularidá d'axuntar les idees que sofiten la redaición d'esa obra magna de l'antroponímica románica xunto a bayura de datos qu'entonen el llabor organizativu, metodolóxicu y científicu que lleva darréu. El llector que nun tuviere al tantu d'esti proyeutu de magar la so nacencia, podrá, asina, perponese al día de la xera que toa una llarga riestra de romanistes tán llevando alantre dende hai diez años.

El llibru del que falamos entama coles pallabres de presentación, bien empobinaes y de calter xeneral, de Max Pfister ("Prefazione") y de Carlo Alberto Mastrelli ("Parole di accompagnamento"). Sigue llueu un necesariu llargu artículu (p. XV-

LXXXI) del direutor de *PatRom*, el profesor Dieter Kremer, de la Universidá de Tréveris. Nelli pasa revista a lo que ye'l proyeutu, a la so hestoria, a la organización en que se sofita, a les fontes de documentación. Sigue falando, a modo y con procuru, de les fases del trabayu y de les publicaciones previstes. Pieslla la so información Kremer con cuatro amestadures rellatives a la rede de *PatRom*, al inventariu provisional del dictionariu, a la serie Patronymica Romanica. Inxere, a lo cabero, una llarga referencia bibliográfica (necesariamente incompleta) de los trabayos antroponímicos debíos a los miembros de la sociedá dende 1987 a 1997. La profesora Ana M^a Cano, de la Universidá d'Uviéu, nel so artículu "Para una collaboración internacional: el exemplu PatRom" (p. LXXXIII-XCI), asitia'l proyeutu antroponímicu dientro de la perspectiva llingüística, en concreto de la llingüística románica, viéndolu nel conxuntu de les iniciatives coleutives que tamién se lleven darréu con otros proyeutos xenerales. Bona conocedora non sólo del facer del so centru d'Uviéu sinón d'otros munchos espardíos per España y demás países románicos, da cuenta de los problemes de tou tipu que surden nuna empresa d'esti calter y fai votos pa que cola crítica amañosa pueda llograse'l resultáu más afayadizu. Pela so parte, Eva Büchi (de Nancy) zarra los artículos con un trabayu tituláu "Quelques repères concernant la structure du dictionnaire" (p. XCHII-CVIII) onde conseña conton detalle lles interioridades técniques en que s'enconta'l dictionariu, les estayes en que se parte y el llugar que correspuende a caúna de les informaciones y a caún de los aspeutos qu'una obra d'estes característiques esixe.

Darréu dedíquense 361 páxines a dar a la lluz el trabayu iguáu hasta la fecha y que, nin más ni menos, arrecueye los continuadores antroponímicos románicos de *aranea*, *caballus*, *capillus*, *capo*, *capra*, *cattus*, *cuniculus*, *draco*, *fidelis*, *formica*, *grillus*, *grypus*, *lepus*, *lingua*, *manus*, *passer*, **pettitus*, *porcus*, *porcellus*, **quacula*, **retundus*, **scurius*, *sturnus*, *tabanus*, *taurus*, *tortus*, *turdus*, *verres*, *vetus*, *vulpes*. A lo llargo de les citaes páxines inxértense 28 ilustraciones con datos dialectales franceses que son una bona referencia modélica. Acaba'l llibru (363-

370) con cuatro índices (onomásticu, de lexemes antroponimi-
zaos, morfolóxicu y semántico-motivacional), debíos a Jean Ger-
main, de Lovaina la Nueva. El bon facer de los collaboradores
de *PatRom* y particularmente de los sos responsables más ave-
raos que s’asomen a les páxines d’esta entrega número 9 fecha
por Niemeyer, fadrán ver a los menos xenerosos col trabayu aye-
nu l’interés panrománicu que lleva inxeríu. Polo qu’al asturianu
y al so dominiu llingüísticu se refier ye d’obligación que nos fe-
licitemos pola presencia digna de la llingua y polo bien docu-
mentaos qu’apaecen los sos datos. La collaboración decidida y
constante de la direutora del centru d’Uviéu, son, ensin dubia,
una bona prenda pa nós. **X.LI.G.A**

Otres publicaciones

* Pachu Fernández-García, *Los quesos de la montaña central as-
turiana (1). Quirós, Teberga, Proaza y Llena*. Morcín, Muséu
Etnográfico de la Llechería, 1997. Coleición Formientu n^u 1.
[L’asitiamentu xeográficu da pasu a una clasificación del que-
su nos cuatro conceyos señalaos. La torna al asturianu del tes-
tu ye de Nel Amaro y los dibuxos de Javier Cruz].

* Jesús Suárez López, *Nueva colección de Romances (1987-
1994)*. Uviéu-Madrid, 1997. [Una bona recoyida de romances
de toa Asturias. En castellán con elementos asturianos].

* Rogelia Martínez Fernández, *Porruanos, so jabla y sos cos-
tumbres*. Llanes, 1997. [Llibru de semeyes de la parroquia lla-
niska de Porrúa; acompañen a les imáxenes gráfiques nomes,
anéudotes, versos, vocabulariu y toponimia].

Revistes y cartafueyos

* *Asturies. Memoria encesa d’un país*, n^u 4 (avientu 1997).
Uviéu, Conceyu d’Estudios Etnográficos Belenos. [La casa tra-
dicional asturiana y la relixón de los pueblos indíxenes son dal-
gunos de los temes d’esti quartu número, con ilustraciones y di-

señu percuriaú como ye vezu].

* *Llengües vives. Butlletí d’actualitat lingüística del sud-oest eu-
ropeu*, n^{os} 7–8 (payares 1997, xineru 1998). Barcelona, L6, Acció
Pro–Llengües. [Con un apartáu pal asturianu.]

* *El Sindicato*, n^{os} 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 1998). Uviéu,
CC.OO. d’Asturies. [Con artículos n’asturianu. El número de xi-
neru inclúi ún artículo sobre la “lle d’usu y promoción del astu-
rianu” y un anunciu de la manifestación del 24 de xineru que tuvo
l’eslogan “Por Asturias, polo que ye nuestro”].

* *Asturias gai*, n^u 0 (avientu 1997). Uviéu, Xente Gai Astur. [L’e-
ditorial va bilingüe castellanu–asturianu].

* *La Maniega*. N^u 103 (marzu–abril 1998). Cangas del Narcea,
A.C. “Pintor Luis Álvarez”. [Con collaboraciones n’asturianu.]

* *Krasnia*, iviernu 1998. Xixón, Radio Kras. [Con un cartafueyu
central de dieciocho páxines dedicáu dafechu a la oficialidá. Com-
plétase con estos conteníos: Concursu de maquetes de Radio Kras,
Festival Internacional de cine de Xixón y Lucernario].

* *Al debalu*, n^{os} 1, 2, 3, 4, 5(1998). Uviéu. [Revista de música y
ociu con artículos n’asturianu].

* *Boletín SUATEA*, n^{os} 94, 95, 96, 97 (xineru–febreru, marzu, abril
y mayu 1998). Uviéu.

* *El Tayuelu (Fanzín cultural alternativu na nuesa llingua)*, n^u 1
(xineru–febreru 1998). Les Arriendes (Parres), Asociación Cultu-
ral “Fonte’l Cai”.

* *Cubera (Revista cultural de la asociación “Amigos del paisaje
de Villaviciosa”)*, n^u 30 (payares 1997). Villaviciosa. [Col perió-
dicu *La Voz de Villaviciosa*.]

* *Xeitu. (Fueya informativa de l’Asociación “Facendera pola Llin-
gua”)*. Dómina II, ochobre 1997. Lleón, Facendera pola Llingua.

* *Por un Estatutu Asturianu*. (Periódicu del Pautu pol Autogobiernu y la Oficialidá), n^u 3 (febreru 1998). Uviéu.

* *Conceyu Xoven*, n^u 3 (marzu 1998). Lleón, A.C. Conceyu Xoven.

* *El Canciu'l Cuélebre (Revista cultural asturiana)*, volume 5 (primavera 1998). Xixón, Conceyu pol Estudiu y Proteición de la Llingua Asturiana.

* *El Candil*, periódicu escolar del C.P. “Reconquista” de Cangues d’Onís. N^u 28, abril, 1998.

* *La Engañifa*, periódicu escolar del C.P. Federico García Lorca de Xixón.

* *Tiempu llibre, tiempu de valores. La nuestra propuesta educativa*. Uviéu, Scouts d’Asturies, 1997. [El movimientu Scout d’Asturies presenta’l so proyeutu educativu en billingüe castellanu–asturianu].

* *Los Aguarones ;Operación: Urriellu!* (3 de 3), Ruma y Son. Xixón, Cactus Comics, 1998. [Guión y dibuxos: Rumaldo Antón Barbero y Xose Antón García–Sampedro. Asesoramientu llingüísticu: Fernando Álvarez–Balbuena. Amás de los personaxes perconociós *Fliz* y *Polo*, nesta entrega actúen *El marqués*, *El Gracia Nunriega* y *El Maizón*].

* *Faciendo País. Por un Estatutu d’Autonomía pal autogobiernu d’Asturies*. Izquierda Xunida [1988. Ed. billingüe]

* *Opinión. Dominio del Cabo Peñas*, n^{os} 12, 13, 14 (1998). Xixón. [Con collaboraciones n’asturianu].

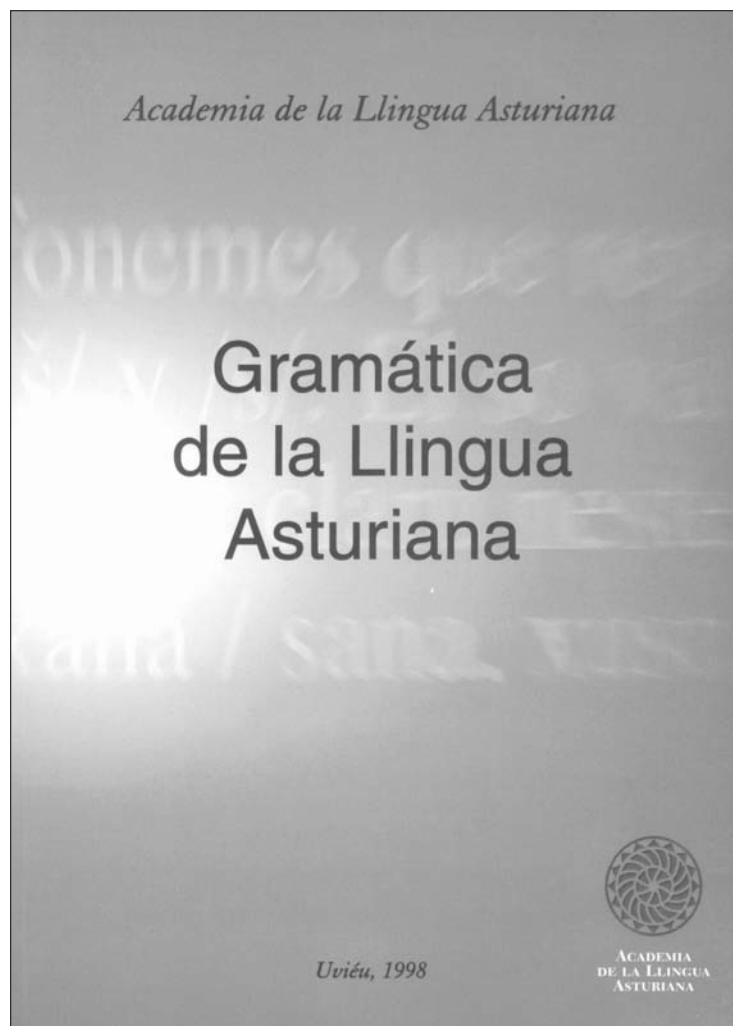
Música

* *Raigaños celtes*, Brenga Astur. [*Raigaños celtes* ye otra producción de la compañía L’Aguañaz, y trátase de folk asturianu que faen seis rapazos d’equí qu’estudien o trabayen en Madrid. Esti primer discu, qu’axunta once temes, dexa ver bien a les cla-

res la influencia de la música irlandesa, concretamene la del típicu sonú de les nomaes *ceili band*].

* *Xéliba*. [Esti grupu d’Avilés presentó en xunu’l so primer trabayu discográficu, col mesmu títulu que’l nome del grupu, produció por Carlos Redondo y editáu por Fonoastur. Rubén Bada, Vítor Álvarez, Martín Fernández, Alejandro Castro y Luis González son los componentes d’esti grupu de folk asturianu que tuvo’l niciu nel desaparecíu *Tuluergu*. Cordones, guitarres, flautes, bouzukis, percusiones, zanfona y sobre too gaita, a la que se-y da’l protagonismu mayor, son los instrumentos presentes nel trabayu.]

Nel n^u 66 de *Lletres Asturianas* apaeció un trabayu de Covadonga Trelles tituláu: “*Xuegos y cuentos recoyíos en Sieru*”. Ha correxise por “Xuegos y cuentos recoyíos en Nava”.



El día 25 de mayu l'Academia de la Llingua Asturiana presentó en Cuadonga, nel Salón d'Actos de la Escolanía, la Gramática de la Llingua Asturiana. Al actu asisitieron representantes de fuerces polítiques, sindicales culturales, ciudadanos y empresariales asturianos y tamién alcaldes y representantes de

los conceyos asitiaos fuera de la llende alministrativa del Principáu pero que formen parte del territoriu del vieyu dominiu llingüísticu. Na presentación intervinieron el Secretariu de l'Academia, l'Alcalde de Cangues d'Onís, l'Abá de Cuadonga y el Presidente de l'Academia.

Pallabres del Secretariu de l'Academia

Faigo llectura del *Artículu Primeru* del *Títulu Primeru* de los *Estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana*, que baxo l'enunciáu de “Principios Xenerales”, diz:

«L'Academia de la Llingua Asturiana, fundada baxo los auspicios del Conseyu Rexonal d'Asturies por Decretu del 15 d'avientu de 1980, ye una institución rellacionada cola Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies per aciu de la Consejería d'Educación, Cultura, Deportes y Mocedá. L'Academia de la Llingua Asturiana tien los oxetivos siguientes:

- a) Investigar y formular les lleis gramaticales del bable o llingua asturiana y de les sos variedaes llingüístiques.
- b) Dar orientaciones y normes pal so cultivu escritu y formal.
- c) Facer l'inventariu del so léxicu.
- d) Afalar a que s'emplegue, se deprenda y s'esparda l'asturianu y les sos distintes modalidaes.
- e) Velar polos drechos llingüísticos asturianos.
- f) Trabayar na capacitación de la llingua escrita, al envís de qu'ésta, aceptada llibremente, pueda aportar a ser mediu d'espresión en tolos niveles.
- g) Dar puxu a la celebración de concursos lliterarios y didáuticos.
- h) Promover los estudios llingüísticos sobre l'asturianu.
- i) Collaborar na formación del profesoráu específicu, trabayando n'andecha coles instituciones pertinentes y pudiendo dar certificaciones y documentos acreditativos.
- j) Dexar afitáu'l criteriu d'autoridá nes cuestiones relatives a la normativa, l'actualización y l'usu correutu de la llingua asturiana.
- k) L'Academia de la Llingua Asturiana promoverá de toles maneres, y velará por ella, la variante llingüística gallego–asturiana o astur–galaica».

Darréu de lo anterior, *faigo llectura* del acuerdu algamáu na Xunta Ordinaria de l'Academia de la Llingua Asturiana d'abril de 1992:

Acordies colo que dexen afitao los Estatutos d'esta Academia, nel Títulu I, artículu 1, por demás nos sos puntos a), b), f), h) y j), acuérdase encamenta-y a la Comisión de Normativización qu'entame col llabor de redactar la Gramática de la Llingua Asturiana.

Lleo, tamién, el pautu llográu na Xunta Ordinaria de l'Academia de la Llingua Asturiana de xineru de 1998:

Entregáu per parte de la Comisión de Normativización el testu definitivu de la Gramática de la Llingua Asturiana, y feches les oportunes y últimes iguadures per parte de los señores académicos, tómase'l determin d'unviar l'orixinal pa la so impren-tación, y decídese que la so presentación pública, arrodiada de la solemnidad afayadiza, se faiga nel mes de mayu de 1998 en Cuadonga, llugar d'especial simbolismu p'abondos asturianos.

Pallabres del Abá de Cuadonga

A ún presta-y que naquella que vive como si fuera la so casa, se dea un pasín alantre nun proyeutu queríu.

Ye lo que se m'ocurre por ser el que vos acueye a toos, el que vos ufierta gustosu los medios y les posibilidaes de tener esta xunta. Y ye lo que, en resumies cuentos, sentís toos: venís a Cuadonga como a un llar común porque nos axunta nél la madre.

Ye'l llar onde se fala la palabra cercana, intelixible y cenciella; que sabe a pan tienro, a lluz d'alborada, a cariñu serenu. Que tien tastu a hestoria, qu'asoleya sentimientos con acentos que salen de dientro.

Nun ye daqué ayeno a la familia creyente. Fuera del llatín oficial o de fórmules feches, el rezu de les families, el pensamientu reflexivu creyente, los guaños primeros de la fe viviólos'l pueblu astur con espresiones afitae nos nuestos raigones. Y frutu d'ello foi'l llargu asomase de persones de la llesia enfotaes en da-y forma lliteraria a estes vivencies.

Quiciabes por eso acoyí con pergrán alegría y mayor provechu la traducción del *Nuevu Testamentu* y los *Salmos* acabante facer. Faigo davezu nesta obra comparanza de matices

que m'averen más a la Palabra de Dios y la axunten colos mios sentimientos más fondos y el mio más profundu ser.

Ye güei un guapu día de dar gracias a tolos que trabayaron nel llabor de dar forma escrita al nuesu falar. Bien dende los testos relixosos de los nuesos antepasaos, bien dende los que caltuvieron el fueu sagráu en monólogos, narraciones o poesíes populares que reflexaron, tan averaos, la ironía, el folklor y l'humor de la nuesa tierra, bien de tolos que trabayaron nello. Too s'amiesta güei nesta obra, antoxana d'una conocencia más fonda.

Quiero recoyer un pensamientu del Sr. Arzobispu cuando presenta'l *Nuevu Testamentu* del que falemos: "La normalización d'un idioma nun pue facese nin impedise por decretu. Ye frutu de los lliteratos. Ye fruta que maurez cuando la cultiven con procuru los escritores, poetas o prosistes". Ye como la lluz qu'alluma porque s'asitia perguapa no cimero ufiertándose al empar. Y que, como tolo guapo, llama a la so vera.

Qu'esta *Gramática* seya —yelo— un pasu más. ¡Norabona a l'Academia! ¡Ficisteis lo que tenéis que facer levantando a lo cimero esta ufierta!

Pallabres del Presidente de l'Academia

Escelentísimes autoridaes, señores académicos y académiques, amigues y amigos:

Cuenten d'un xeneral de tierra llana que, al otru día de llegar per primera vegada a Asturias, falaba tou estrañáu de lo altos y afogadizos que yeren los montes d'esti país y qu'él nun los viere cuando pasare'l puertu.

—*Esos montes punxérenlos anueche; de la que yo vini nun taben, dicen que dixo, perseriu, el xeneral.*

Taba claro, parllaben llueu ente sí los sos amigos, que la entrada del xeneral n'Asturies tuviere llugar nun estáu de postración, daquién xunxuría que pol alcohol, daquién que por cuenta la presión atmosférica.

Hai unos años, les mesmes persones que falaben asturiano y otres que sentíen a la xente espresase nesti idioma dicíen, per-series, que l'asturianu nun esistía, que yera un inventu d'unos pocos. Por tener, argumentaben, nun tien nin gramática. Como

nel casu del xeneral, esta llingua nun esistía'l día enantes. Punxérenla ehí unos pocos nuna nueche escolforada pol alcohol o pola presión de los fechos.

Xulgando bonablemente, el problema ye, de mano, semánticu. Ta en saber qué ye lo que caún entiende por montes o por gramática. A lo meyor, cuando eses persones dicíen que l'asturianu nun tenía gramática queríen dar a entender qu'ellos nun conocíen dengún llibru que llevare de títulu Gramática de la Llingua Asturiana.

Nesi sen taben rellativamente no cierto porque nes llibreríes hasta 1976 en qu'apaeció la *Gramática Bable*, editada por Naranco, nunca ocurriere cosa tala. Pero claro, una cosa ye que nun hubiere nes llibreríes una gramática asturiana y otra destremada que nun esistiere gramática o que nun hubiere llingua asturiana. Na selva del Amazonas, por exemplu, danse munches llingües indíxenes y naide dulda que sían llingües porque la xente, anque primitivo, fala y comunícase falando, anque naide, a falta de dalgún misioneru espeyáu y voluntariosu, escribiere un llibru que recoyera la so gramática. Si esiste una llingua quier dicir qu'hai toa una riestra d'elementos que s'interrellacionen, que tienen unes regles d'amestanza y xuntura y que faen posible que s'entiendan perbién tolos que les conocen. Ye por eso polo que, entós, podemos dicir que toa llingua si esiste ye poque los que la falen tienen interiorizaes les sos regles, esto ye la so gramática, anque a naide—y diere por ponelo per escrito. Dicho d'otra miente: un coche cualquiera, un Audi A-6, por exemplu, tien mecánica o encóntase nes lleis de la mecánica anque nun esista un llibru tituláu Mecánica del Audi A-6. La gramática como la mecánica son enantes de qu'esistan los llibros cola descripción de les regles, gramaticales o mecániques, aplicaes a una llingua concreta o a un coche concretu.

De toes maneres, tampoco hai que s'esprecetar munchu contra los nuesos paisanos por ignorar eses coses porque, como toos falamos, esto ye, como toos somos usuarios d'una o más llingües y, na práutica, conocemos les sos gramátiques, lo que de veres mos importa ye falar afayadizamente, esto ye poner en práutica la gramática (y si fai falta dacuando la gramática par-da) más que facer explícites les sos regles o lleer los trataos teóricos.

Pero, claro, ye verdá que tener una gramática escrita, lo mesmo que desendolcala per entemedies d'una lliteratura bayurosa, ye dalgo a lo que les sociedaes modernes dan muncha importancia. Ello, pa enriba, collabora abondo nel prestixu del idioma. Talmente paez que poder escribir la llingua que se fala ta prestixao y que nun tener lliteratura nuna llingua considérase poco aparente como niciu cultural. Sin embargo, tampoco la lliteratura escrita ye imprescindible pa poder falar de la esistencia d'una llingua. Volvemos a les tribus del Amazonas y seguimos afitando que tienen llingües por más qu'enxamás los sos falantes llograren el deprendimientu de la escritura.

Pero, tamién ye cierto, anque la escritura tampoco nun ye de necesidá pa que la llingua esista, que foi dalgo perimportante dende l'antigüedá pa la so xusta reconocencia. Pa griegos y romanos, por exemplu, que se diere escritura o *grammatiké* yera de perbón aquel, como se deduz de les pallabres d'Estrabón (III, 1,6) cuando, citando a Polybiu, diz de los túrdulos y turdetanos, indíxenes de la oriella del Guadalquivir, que teníen pervieyos cancios escritos. La demás xente d'Iberia, sigue parllando Estrabón, tamién tien la so propia *grammatiké*; pero ésta yá nun ye igual (perdayuri) porque tampoco nun falen toos la mesma llingua”.

N'efeutu, la llingua esiste al marxe de que la escriban o non, pero la escritura ye una señal perbona de la so esistencia y del puxu cultural de los sos falantes.

La tradición asturiana

Pero anque la llingua esista, al marxe de que s'escriba o non y al marxe de que s'espliciten les sos regles de funcionamientu gramatical, lo cierto ye que, equí como nes sociedaes civilizadas, sintióse, en dalgún momentu de la hestoria, per un llau, la necesidá de llograr la escritura y, per otru, la conveniencia de contar con un manual de gramática. Asina y llevando los güeyos al inmediatu territoriu castellán, el Poema de *Mío Cid* (la lliteratura) surge nun momentu determináu, magar qu'entá se tardaren dellos sieglos en llograr, con Nebrixa, la gramática escrita d'esi idioma.

Nel otru dominiu llingüísticu tamién a la vera nuesa, pero agora na llende occidental, el gallegu, el comportamientu foi asemeyáu: primero escribióse la llingua en documentos destremaos y nes afalagadores poesíes de los xuglares, pero hubo aguardase, llueu, hasta 1868 en que s'algamaría la primera de les sos gramátiques, la que dio a la lluz un tapecíu autor que conoz la hestoria col nome de Saco y Arce.

Asturies, nesi sen, tien una conducta que respunde a los exemplos vistos: tamién nel so territoriu surdió una llingua escrita na Edá Media, l'asturianu antiguu, onde s'escribieron documentos, poemas y testos xurídicos, pero namás que serondamente, llueu d'unos sieglos y coincidiendo cuasi nes feches col gallegu, escribirá'l xixonés Xuan Xunqueira Huergo, en 1869, la so *Gramática Asturiana*.

Nun punxeron el monte güei pela mañana como atalantaba'l xeneral colos güeyos entá nublos pol brandy nocherniegu o pola nublina trupo qu'anubría'l monte, pero muncho enantes que se diere la moderna vindicación de la llingua asturiana ésta yá taba ehí, falada, escrita y descrita, ensin necesidá de que naide duldare de la so esistencia nin dixere amoriando que se trataba d'un llamentable inventu.

Pero a Xunqueira Huergo nun-y dio por escribir la gramática como una inspiración inxeniosa. Elli enllaza con toa una riestra d'intelectuales como González de Posada, Caveda y Solares que, a lo cabero'l sieglu XVIII, especialmente xunto a Xovellanos, afalaguen la idea de llevar alantre toa una riestra d'iniciatives con rellación a la llingua del país dende l'Academia de Bones Lletres Asturianas. Ellos falen de lo atopadizo de facer un diccionariu etimolóxicu pero ellí ta tamién un aliendu gramatical y ortográficu pal idioma: humildes los nuestos paisanos pero cultos ya identificaos cola tierra, naguaben porque n'Asturies se dieren pasos asemeyaos a los que naquel entós, nel mesmu sieglu XVIII, diera en Madrid la Real Academia Española que, llueu de la so constitución, fexere'l diccionariu (d'autoridaes) y sacare a la lluz la so gramática normativa.

Taba tamién Xunqueira Huergo na llinia del académicu y políticu Xosé Caveda y Nava y del caderalgu, na universidá compostelana, l'asturianu Gumersindo Laverde Ruíz. Los dos, mesmamente, falaren del diccionariu; tamién los dos falaren, al so

mou, de la gramática: Caveda diciendo qu'al idioma había que "lu suxetar a regles gramaticales"; el segundu afitando que l'Academia Asturiana "determinará les sos lleis gramaticales".

Pero la gramática de Xunquera nun vio la lluz daquella: habría aguardase a 1991 pa que l'Academia de la Llingua imprimare'l so testu treslladáu a Madrid pola incapacidá o curtiu procuru de les instituciones asturianas en da-yos vida y llume a les obres científiques de los fíos más illustres. Mentanto, los estudiosos y escritores habríen contentase, pa exercer la escritura, con delles observaciones gramaticales como les inxertes en dalgún escritu de Fermín Canella (que foi rector de la Universidá d'Uviéu) o d'Apolinar Rato y Hevia. Tamién pudieron, más alantre, consultar descripciones dialeutales y, sobre too, averase, persiempre, a esa gramática interiorizada y non escrita que, en tou casu, lleva dientro un bon falante del idioma aunque nun estudiare nin gota nin lletra enxamás. La escritura del asturianu foi, asina, arrequeixándose, col mieu del últimu resquildu, a la gueta del caberu rescaldu, emprobeciéndose nel léxicu, restrinxéndose na sintaxis, amenorgándose nes pretensiones espresives y nos pruyimientos sociales.

Y ye que....les llingües non sólo viven de la tradición oral. Necesiten que les sociedaes les arropen, que los falantes les conten, que la enseñanza les sofite. La llingua foi escaeciéndose y, como d'Asturies se dixo, *quedando foi callandina/y ensin alcordanza, ensin pescanciar que, como sigue'l poeta, ensin alcordanza un pueblu/nun tien futuru a la llarga*.

Sí, y ello magar que dende'l pasáu sieglu y entamu del presente llogró amosase la importancia documental del nuesu idioma. Daquella, sobre'l nuesu dominiu llingüísticu fixéronse trabayos hestóricos (Morel Fatio, Gessner, Hanssen, Staaff, Pidal Leite de Vasconcelos), sincrónicos (Munthe, Pidal, Krüger), observaciones lliteraries (Pidal), etc. Llueu, ensin escaecer los llogros y siguiendo na llinia investigadora, vendríen numberoses monografíes que fexeron del nuesu un territoriu llingüísticu pioneru y adelantáu na conocencia hestórica (Pidal, Lapesa) y dialeutal (Canellada, Rodríguez-Castellano ...y un llargu etcétera). Darréu sumárense los trabayos toponímicos y apaeceríen les primeres observaciones series de sociollingüística. Pero... pa entender daqué de les nuses insuficiencias y llaceries,

habría aguardase entá a la década de los ochenta pa que la primera tesis sobre lliteratura n'asturianu se defendiere na Universidá y s'asoleyare, acompañando lo que dende 1974 taba faciéndose pola vindicación de la llingua.

La gramática

Toos esos pasos trabayosos, equí namái selemente sollinaos, foron necesarios pa que güei se presente esta *Gramática de la Llingua Asturiana*. Naide fala de la llucha y de los sinsabores y de los sacrificios. Falar d'ello sedría de mal gustu nunes dómines en que los aponderaos héroes en llugar de ser mitá homes mitá dioses resulten extraordinaria y bonablemente perhumanos.

Por eso bien ta dicir que los años qu'anteceden foron empedrando y apolazando'l camín que llevaría a esti bon testu gramatical que, si se me dexa y nun suena a faltosada inalmsible, calificaría como normativu porque da pautas y estrema lo que ye potestativo de lo que se prescribe; exhaustivu porque fai por afondar na totalidá de les estructures de tolos niveles de la llingua; coherente porque, non contradictoriu, esbilla ente los posibles modelos llexítimos, ensin entremecer arbitrariamente les variedaes orales; realista porque, bien asitiáu, escueye lo que xulga que diz más colos fechos llingüísticos y sociollingüísticos del idioma; supradialeutal y operativu porque nun s'ateniendo a un únicu dialeutu fai lo posible por sofitar el modelu llingüísticu encaxáu na más amplia base común de los dialeutos vivos del asturianu güei faláu.

Un modelu asturianu

En resumís cuentos, el patrón de llingua qu'ufierta esta gramática ye asturianu na universalidá de les sos soluciones y nel detalle de les sos normes. Sedrá posible xurgar a la gueta les indudables taches qu'a toa obra acompañen y que les crítiques podrán xustificase col razonamientu apuráu, porque ye verdá que nes ciencies humanes como la llingüística resulta perdifícil saber ónde entama lo bono y ú tien qu'empicipiar lo meyor; pero tamién ye cierto que, siendo posibles, a vegaes, soluciones

dixebraes, l'Academia enanchó siempre les sos mires olivando pol bon entendimientu y nun torgó soluciones por prexuičiu o falta de xacú sinón únicamente cuando la vía contraria empobinaba a esfronase cola llexitimidá llingüística. Tenemos, sí, una gramática normativa pero modélica nel conceutu de llibertá porque almite tola amplitú que tolera la coherencia.

Normativa y llingua del pueblu

Habrà quien camiente que la normativa nuna llingua nin ye afayadiza nin ye necesaria. Entá más, hai quien davezu afita que la llingua vive al marxe de les académies y de tou tipu de decisiones. Ye'l pueblu, según los qu'asina pescancien, quien de veres rixe'l porvenir de les llingües y que tou intentu normativu va empobináu al fracasu. Sin embargo, como persabemos, les coses nun son talmente asina porque, ensin negar protagonismu al pueblu sabemos que, ensin llinies directrices, ensin enseñanza y ensin modelos normativos, les llingües diríen esmigayándose pasu ente pasu y namái'l baturiciu sedría la única llei. Imaxinemos los grandes idiomas: dexáilos ensin escuelas, ensin normes, ensin enseñanza y veréis que les sos virtualidaes resúmense nel imperiu de la incomprensión y na falta de puxu y operatividá. El pueblu sí, ye'l depositariu del idioma, ye'l qu'emburria la evolución de la llingua, pero siempre fadrá falta que daquién igüe y axunte criterios d'amestanza cuando les tendencias centrífugues empobinen a la dixeбра.

El modelu estándar y los dialeutos

Habrà quien se llamente tamién diciendo que la normativa va a la escontra de la espresividá de la fala o que taraza la riqueza de les distintes variantes orales.

Pero tampoco nun ye ési un bon modelu de razonar. Naide por dar normes d'escritura torga la llibertá d'espresión lliteraria nin pon portielles a la inspiración artística; lo que fai la norma ye, al facer más esplicitu'l códigu, dexar el camín llibre pa la bona interpretación non caprichosa del mensaxe. Per otra parte, la realidá de les grandes llingües universales fai entender que non por tar mui normalizaes llogren facer desaparecer los gran-

des dialeutos. Volvamos al castellán ¿llogró esi idioma, modelu de llingua estándar y de normativa restrinxente, desanicar les variantes andaluces, canaries, murcianas, sudamericanes? ¿Por qué habría de facelo l'asturianu si, en sentíu contrariu, non sólo respeta sinón que fai alitar na enseñanza y na lliteratura que caún s'afaye cola so más prestosa variedá de llingua?

Llingua y futuru

Nun dexará daquién de dicir güei que nun tien sentíu nel añu 2.000, cuando l'aldea global yá ye un fechu, seguir curiando los vieyos xuguets de la señaldá, inoperantes na fosca llucha de la competencia por sobrevivir.

Pero esi nun ye razonamientu amañosu nin casa cola realidá de comunidaes güei más dinámiques y más riques y más modernes que la nuesa, que beben nes fontes de la propia identidá pa llograr más puxu y coherencia. Como tampoco abulta a naidé que sí'l meyor camín baltar los monumentos del Naranco o desfacer el castru de Cuaña pa recuperar el terrén que necesiten les nueves construcciones del sieglu XXI. Tampoco naide nel so xuiciu diría que ye abondo, xusto y modélico estudiar col únicu oxetivu de tapecer les conocencies que mos ufierta'l pasáu pesllándolo en biblioteques. Quien caltenga un conceutu dinámicu de cultura sabe que tien sentíu lo qu'enriquez l'espíritu y la vida, lo que dando anchor al presente y al futuru nun desanicia lo que mos pertenez pola hestoria. Dicen que Picasso dicía que lo peor que-y podía pasar a un bon cuadru yera trancalu en muséu. Yo entiendo que lo peor que-y pue pasar a una llingua viva ye, contra Unamuno, embalsamala en ciencia y dexala morrer.

La llingua nun ye peligrosa. Nin política nin socialmente ye peligrosa. Hai países plurilingües onde'l so emplegu ye niciu del bon funcionamientu democráticu. El mieu y la llercia de los qu'apavorien diciendo que temen les gramátiques porque detrás lleven metralletes recuerden a los que maldicen la cultura glayando muerra la llibertá y viva la muerte. Tarrecer lo que faiga col propiu idioma un país d'un millón doscientos mil persones, non sólo ofiende'l bon xuiciu sinón qu'aconseya qu'a quien asina esbarie lu sometan a un cuidáu tratamientu.

La gramática y la vía asturiana

Al presentar güei la *Gramática de la Llingua Asturiana*, l'Academia quier asoleyar el so contentu, el so gran contentu, que quixo facer públicu viniendo a un sitiu emblemáticu, Cuadonga, cabeza, orixe y niciu d'Asturies; nuna fecha de necesaria acordanza, 25 de mayu, en que'l poder asturianu llexítimamente constitufu, la Xunta Xeneral del Principáu, actuó soberanamente escontra les amenaces de fuera; énte una xente que representa toles estayes que s'inxeren na sociedá asturiana, axuntando tamién con nós a una simbólica, digna y escoyida representación de xente y conceyos asitiaos al sur del cordal, pero con fuertes llazos hestóricos, llingüísticos y culturales con esti país que nun habrá desaniciase. Con ellos equí entiendo que l'asturianidá nuesa enánchase faciéndose asturidá. L'Asturies estricta englóbase asina nun conceutu más ampliu, cultural, non alministrativu, que llamamos *Tierra Astur*.

La presentación d'esta gramática nun ye'l cumal de les nue-

ses posibilidaes nin el finxu de tolos llogros pero ye un fechu importante porque, ensin arrenunciar a nada de lo nueso, ensin dir escontra naide, ensin llendamos en nós mesmos, vamos algamar un país más llibre, con más puxu y con más respetu por toles nuses erbíes culturales tantes vegaes incomprendíes y ocultes. Na primera mitada del sieglu XIX la sociedá occidental nun conocía un res de Troya y Micenes. Namái los lleños y estudiosos tastaben, ensin referencies reales, los poemas d'Homeru. Foi un comerciante alemán, H. Schliemann, quien pescanció que la *Iliada* sofítábase en daqué más qu'en perguapos rellatos heroicos y míticos. Asina, colos testos nes manes, llogró dar en Hissarlik colos restos pervalorables de Troya. De llos años más tarde, colos palacios de Micenes. Aquello de que falare Homeru yá nun yera cuentu nin imaxinación, yera una realidá fonda y granible y bayurosa. Pa nós tamién esiste una fonda realidá granible na nuesa llingua y na nuesa hestoria. Namái mos fai falta la imaxinación y la enerxía de Schliemann.



páginas  asturianistas

La Nueva Quintana

La Nueva España

Martes, 19 de mayo de 1998 / Segunda época / Número 73

El prósimu 25 de mayu, a les siete la tarde, nel salón d'actos de la Escuela de Cuadonga, presentarásse, delante d'un públicu representativu de tolos niveles de la sociedá, la Gramática de la Llingua Asturiana, obra emblemática de l'Academia de la Llingua que, xunto coles Normes Ortográfiques, yá publicaes, y col Diccionariu, peravanzáu na so redacción, serán como tres pegollos que caltengan l'edificiu llingüísticu asturianu. El fechu de facese la presentación en Cuadonga, aniciu del Reinu

astur, supón, de xuru, un intentu de recuperar pa la sociedá civil un puntu de referencia de gran puxu identificativu, ensin por ello dir a la escontra del calter relixosu que, ensin duldá, caltién pa munchos asturianos. La fecha escoyida, el 25 de mayu, enllaza tamién con nuestra hestoria más destacada. Esti númberu de La Nueva Quintana dedica seis páxines a la Gramática de la Llingua, nes que filólogos y estudiosos de la llingua y la cultura asturianas afonden nel sentíu y algame d'esti testu capital.

Gramática de la Llingua Asturiana: testu y contestu

Xosé Lluis García Arias

El llunes 25 de mayu en Cuadonga presentarásse a un grupu representativu de la sociedá un libru que, de xuru, ha tener fonda importancia. Trátase de la Gramática de la Llingua Asturiana, labor nel que se vien trayendo de magar tres años y que ve agora la luz, llueu de llargues discusiones. La estaya de normalización de l'Academia de la Llingua, onde s'inserten Cano González, D'Andrés (ponente) y García Arias, xunto col profesor Álvarez Menéndez, fadría un testu, daréu discutíu, enancháu y pautáu nel plenu de la xunta de la institución académica. Tamos ante una gramática non individual nin frutu del trabayu aisláu d'un individu, sinón delante d'una collecha llograda gracies al esfuerzu de persones concretes que selmanalmente, a lo llargo meses y años, punxeron en común lo que foi frutu de munches llectures, exercicios de síntesis y discusión bayurosa, siempre co-recreta, pero non por ello menos apasionada.

La obra

La Gramática, como fadrán ver los comentarios que s'inserten a lo llargo'l cartafueya que güei xenerosamente asoleya LA NUEVA ESPAÑA, supón non sólo un enconu de calter singular pa'l labor normativu y normalizador del idioma, sinón que representa l'algame d'un documentu de primera calidá científica onde, ensin contradicciones, faise un esfuerzu por describir amosadamente la llingua estándar asturiana. Cuatrocientos páxines de prosa gramatical puen paecer abondo, pero l'enfotu de fáciles prestoses (que non siempre entretienen nin amenes) empobinó hacia un testu mui trabayáu, fechu con procuru y qu'escueye les vies meyores p'afitar el futuru del idioma.

El contestu hestóricu

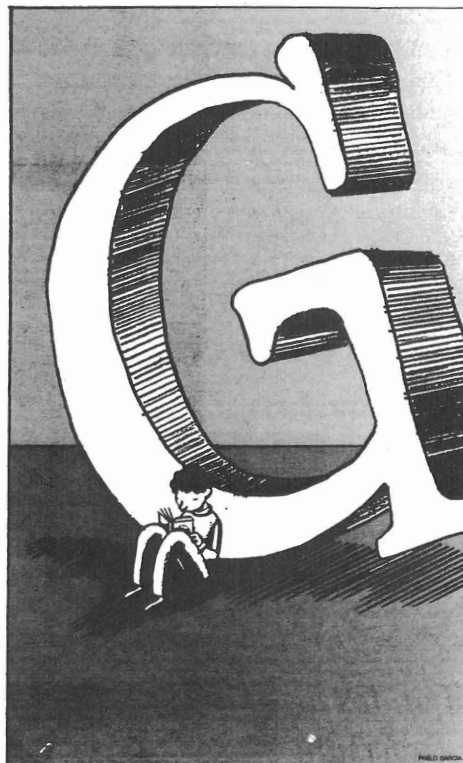
De toes maneres, algamar a lo caberu'l sieglu XX una gramática normativa del asturianu nun dexaría de ser daqué esmolecedor si se tien en cuenta qu'otros idiomas yá llograren, abetuyá, el modelu gramatical que fixo d'ellos un elementu de xuntura idio-

mática valoratible pa una o más comunidaes. Talmente podrían pensar dellos que la llingua asturiana ye daqué ensin tradición y que'l llengu d'esta gramática ye, polo nuevo y serendu, dalgo que vien a desentiempu, como manifestación, dirien, d'un inventu d'unos pocos iluminaos.

Ye claro que falar asina ye desconocer tola hestoria del nuestro idioma, ésa que, amás de la vieya tradición medieval, entama nos tiempos modernos con homes como Xovellanos, González de Posada o Caveda y Solares. El primeru d'ellos compartió'l proyeutu de facer una Academia Asturiana de Boes Lletres que, ente otros xeres, atendiere, fonderamente, a la igua d'un bon diccionariu etimolóxicu, pero tamién a la escritura de la llingua y a la descripción gramatical. Esti foi'l primer enconu modernu al que siguiéron, a lo llargo'l pasáu sieglu, iniciatives más o menos llograes y que güei tienen, nesta Gramática de la Llingua Asturiana, el cumal cimero pol que se vien allargando.

Nel esmolimientu hestóricu por una gramática del idioma hai dalgunos nomes, pero relluma la figura de Xuan Xunqueira Huergo, un caderalgu de Xixón qu'en 1869 tenía fecha la que conocemos como primera col titulu de Gramática Asturiana. Fíxmonos na fecha—1869—, porque coincide tamién nel tiempu cola primera de los nuestros vecinos gallegos, debida a Saco y Arce, que viere la luz xustu un añu enantes. Un añu enantes... que se convertiría nun sieglu de ventaya porque la obra del xixones, apigazando na biblioteca de Menéndez Pidal dende 1909, onde la empobinara Bernardo Acevedo y Huelsbe, nun s'asoleyaría hasta 1991, gracies al procuru de l'Academia de la Llingua. La segunda obra d'esti calter, anque permodesta nos sos planteamientos, allumaríase col titulu de Gramática Bable (Ed. Naranco) en 1976 y tendríala al so favor qu'a lo llargo d'estos años foi elementu qu'ufiertó dalguna orientación a quien nuguaba por dir averándose a delles particularidades del idioma.

Pasa a la páxina siguiente



El código de la lingua

«Que naide pescancie que van llevalu a la fogera del rigorismu»

Vien de la páxina anterior

Ente eses dos gramátiques los escritores, a falta de meyores ufiertes pa dir bien empobinaos, averábase a otre fontes mui parciales, cuasimiente estrincaes: una podía ser l'epítome gramatical (en bona modia seguidor del trabayu inéditu de Xunquera) insertu por Fermín Canella nos sos Estudios Asturianos de 1886 (ffs. 257 ss); otra fonte, poco prestosa y poco aconsejable, ufiertábalu en 1891 Apolinario Rato y Hevia nes «Dos palabres» qu'insertare a lo cabero del so tamién poco afortunáu «Vocabulario de las palabres y frases bablles». Too ello taba llue de la realidá qu'agora se presenta, anque fai falta conseñar un antecedente inmediatu nes fueyes selmanales divulgadores de «El Comercio» de Xixón, nos métodos escolares fechos apocayá, o na Gramática práctica del asturianu, que cola humildá d'un métodu bien iguáu asoleya Ramón d'Andrés en 1997, gracies a Editora del Norte.

De xuru que con eses y otre poques ferramientes y pequeñes orientaciones espresenciadas, a los escritores de nuestru nun-yos quedó otra salida, a lo llargo munchu tiempu, que dir a les regles del idioma interiorizaes na so conciencia de falantes. Lo cierto ye que queríen, sí, la gramática, pero tamién ye verdá que polo que nuguaben dafechu yera por un bon diccionariu, cosa que consideraben (quiciabes con discutible razón) de muncha más fonda utilidá. Pal nuestru mal tamién daquella la flectori-yos lu negaba o namái satisfacía curtiamente.

Les monografíes de los dialeutos

De xuru que los escritores qu'historicamente fexeron usu del asturianu, ensin dubia enforma, y con toa seguranza abondos más de los munchos de que yá vamos teniendo conocencia, echaben mano de los sos datos personales apuríos pola tradición oral: l'asturianu, lingua falada, encantábalos nes regles gramaticales y nes palabres que darréu llaraben los sos escritos. Porque... que la lingua faladayera una realidá de tolos dies dabo cuenta en 1887 un suacu «Munthe» y un asturianu en 1899 y 1906 —Menéndez Pidal—, autores de les dos primeres monografíes dialeutales. Pero seguiríen llueu nel presente sieglu, de mou particular dende los años cuarenta y cincuenta, de mag María Xosefa Canella y Llorienzu Rodríguez-Castellano se fíxen más y más na fala de puntos concretos del país. Toa una llarga riestra d'autores y títulos dirá describiendo aspectos concretos y fales concretos que, anque a vegues insuficientes, fadrán ver, d'un llau, les particularidades idiomátiques astu-

rianes, pero, d'otru, la fonda unidá del dominiu lingüísticu nel so territoriu más noroñu o nes sos inmediaciones al sur del condal.

La lingua estándar o modelu gramatical

Paradójicamente les descripciones dialeutales, emplegaes por dalgunos como elementu ideolóxicu contrariu a la unidá del idioma, acabáronse convirtiéndose na fonte d'información más afayadiza pa perconocer la situación lingüística asturiana y, darréu d'ello, pa dibuxar, del mou más amafosu, el modelu que meyor podría axustase a la nueva tradición lingüística oral y escrita. Nesi sen, una gramática normativa, como la qu'agora da a la lluz l'Academia de la Lingua, nun ye, nin quier ser, un tratáu de dialetolecta, pero, sofítándose nos datos dialeutales, ufierta los modelos que puen dir acordes cola mayoría de la xente que caltenga la lingua falada. La Gramática de la Lingua Asturiana, nesti sentíu, nun fraya los dialeutos, sinón que, gracies al so concursu, fai un modelu supradialeutal necesariu pal futuru del idioma.

La Gramática y el futuru

Dicir que la Gramática ye un modelu lingüísticu nun ha entendiéndose sinón como que les estructures ufiertes son asturianes (nun quier dicir que namái asturianes) y que nun son contradictories nel so usu. Nun quier dicir que tolos falantes los conocean toes. El llengu de la conocencia plena d'un idioma

algámase nes sociedades modernes (a nun ser nos individuos col don de llingües) non sólo pela fala, sinón tamién pel estudiu y la lleutura. Pa too ello necesítase la so enseñanza y la so socialización nos medios de comunicación. Pero pal desarrollu d'esa posibilidá fai falta explicitar los

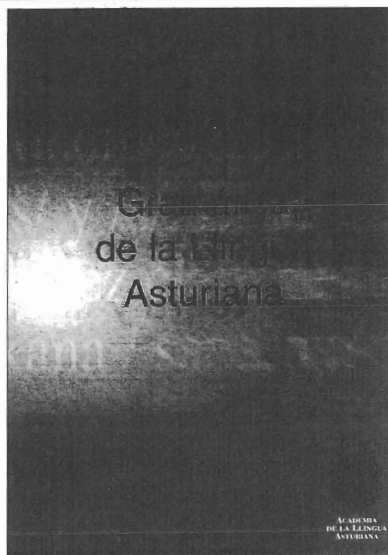
datos gramaticales. Nesi sentíu, la Gramática sedrá un bon elementu pa la conocencia del idioma, pero non un métodu d'aprendizaxe nin un diccionariu. Los métodos pedagógicamente elaboraos habrán facese, lóxicamente, sofítándose nos datos equi inexistos, pero non otra cosa;

de la mesma manera qu'otra cosa dischabrada ye'l diccionariu que tendrá como oxetivu afayar respuestes pa los problemes léxicos. Nin lo uno nin lo otro son abondos nin se confunden ente sí. Son coses distintes, necesaries y complementaries al empar. Xustamente por ello ye polo que l'Academia tien peravanzáu un proyeutu de diccionariu, el Diccionariu de la Lingua Asturiana, qu'aguardamos vea la lluz bien pronto.

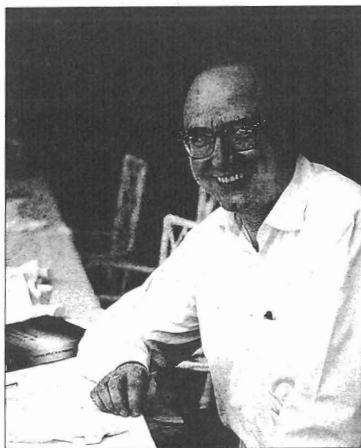
Un aliendu

El llengu de la Gramática de la Lingua Asturiana ye, como dicíamos, un bon finxu pal futuru del idioma, pa la so xeneralización ente los que lu desanicaron, pal algame d'una bona enseñanza y d'una meyor lliteratura y hasta pa un conteníu pero flexitimu arguyu. Que naide cimble pescudando que lu van obligar a falar distintu de la so manera tradicional o que con ello soterrárase les variantes dialeutales de la lingua; que naide pescancie que van llevalu a la foguera del rigorismu por nun s'espresar «académicamente». L'Academia lo único que pide y encamienta ye que, ensin arrenunciar a nada, trabayemos toos n'andecha pa llugar una lingua estándar asturiana. El camín entamóse nes Normes Ortográfiques, siguióse con esta Gramática y coronárase, bien llueu, col Diccionariu académicu.

Xosé Luis García Arías, presidente de l'Academia de la Lingua y profesor de la Universidá d'Uviéu



Portada de la Gramática de la Lingua Asturiana, que presentará oficialmente'l próximu día 25 en Cuadonga l'Academia de la Lingua Asturiana.



Xosé Luis García Arías, presidente de l'Academia, na presentación de la Gramática a los medios, realizada ayec.

NACHO VELA

■ El códigu de la llingua

El próximu llunes 25 de mayu, día nel qu' Asturias fai alcordanza de la declaración de soberanía y de guerra que la Xunta Xeneral del Principáu proclamó contra la invasión napoleónica de 1808, l'Academia de la Llingua Asturiana presenta en públicu la primer edición de la so Gramática de la Llingua Asturiana. Llueu d'años de trabayu, esta institución fai realidá la noble aspiración de Xovellanos (el primeru en reclamar una gramática del asturianu) y algama lo que, de xuru, ye'l primer oxetivu de quien tien de velar pola conservación y normalización de la llingua autóctona de los asturianos. La fechu d'una gramática supón, con toa seguranza, un llargu procesu d'averamientu a la llingua y conocencia d'ella, de les sos variedaes locales (los diversos bables), de los sos rexis-tros idiomáticos (vulgarismos, cultismos, etcétera) y, nel casu del asturianu, pa detrás, un importante llabor de filtración d'interferencies col castellanu (les fales asturianes), posibilitando reconocer el léxicu y los fenómenos sintácticos y morfolóxicos que son comunes a dos llingües del mesmu orixe, y permitiendo estremar les influencies propies de dos llingües en contautu como'l castellanu y l'asturianu.

Pero, per otra llau, una gramática académica tien que ser normativa, y por ello ha significar, de daqué manera, un actu de serviciu a una comunidá de falantes, proporcionándo-yos per actu de sucesivos tests (gramática, diccionariu, diccionariu históricu, normes ortográfiques, etcétera) les pautas qu'envereden pal correutu usu de la so llingua. La so función ye la d'andechar colos cultivadores del asturianu (escritores, profesores, actores, periodistas, oradores, etcétera), pa iguar un estándar reconocíu por toos como modelu, siempre, por supuestu, dende'l respetu al natural mou de falal de cada asturianu. Vamos celebrar, entós, que l'Academia de la Llingua Asturiana cumpla con ún de los sos primeros deberes: poner nes manes de los actuales y futuros falantes la primer gramática normativa y académica del asturianu.

Pero la satisfacción espóndrese más allá de la reconocencia institucional, porque'l principal méritu d'esti trabayu ye'l de tratase d'una excelente gramática, d'un rigurosu estudiu llingüísticu onde, por suerte, dexóse notar l'autoría d'especialistes formaos non sólo na conocencia del asturianu, sinó, sobre too, na de les modernes corrientes llingüístiques y filolóxicas de la Universidá asturiana. Nenti sen, la Gramática de la Llingua Asturiana supón una rigurosa esplicación de les particularidades morfosintáctiques del asturianu dende los presupuestos metodolóxicos del funcionalismu desendolcáu pol departamentu de Filoloxía Española, ensin ello significar enguey terminolóxicu o espositivu. La comisión redactora tuvo per-munchu procura n'hermanar una espresión clara y cenciella col



Comisión encargada de desenvolver tolo referente al asturianu nel Estatutu d'Asturies; constituyéronse'l 10 d'ochobre de 1983. De manexa a drecha, García Arías, Alarcos, Sánchez Vicente, Martínez, De la Cera y Casariego.

Un estudiu bien rigurosu y completu

Alfredo I. Álvarez Menéndez

rigor de la esplicación funcional. Prefier por ello la claridá designativa de los términos gramaticales más conocíos y afinaos na tradición de la filoloxía hispánica, a aquellos otros más lligaos a una determinada escuela, pero, por ello mesmu, menos conocíos pal que nun ye llingüista.

El rigor del métodu funcional aliendu baxo la descripción, ensin aomar como oxetivu del trabayu. Un aciertu destacable frente a abondos estudios gramaticales de la filoloxía hispánica atópase precisamente en nun se dexar arrastrar a la reflexón metodolóxica. L'asturianu nun ye un pretestu pa discutiniu llingüísticu, sinón oxetu d'amplia descripción. El resultáu ye una ordenación coherente de los

estremos contenos del llíbru. La mayor dificultá cola que s'atopa la redacción de cualquier gramática ye la de tener qu'espone, per actu d'una xebraadura horizontal en capítulos sucesivos, unidáes descriptives que respuesten en realidá a una estructura vertical interrellacionada de mou complexu. Esi pilancu sálvase a lo llargo de tola gramática gracies a un intelixente sistema de referencies cruciales, asina como con un índiz final de materies. Con ello llograse, por exemplu, evitar toa resquebra ente morfoloxía y sintaxis, que tan frecuente ya indeseada ye nes gramátiques del español.

La descripción—base d'un trabayu d'estes carauterístiques—algama na Gramática de la Lin-

gua Asturiana un valor desconocíu. Nes sos más de 400 páxines el lector descubre un completu y equilibriu índiz que desendolca contenos de fonoloxía, fonética, morfoloxía y sintaxis. Trátese, en resultancia, d'una gramática en sentíu ampliu. Na llínea de textos como la Gramática española de Salvador Fernández Ramírez, la de J. Alcina & J. M. Blecua (del mesmu títulu), o la más moderna Gramática de la lengua española d'E. Alarcos, dedícase nuna primer parte a la descripción del sistema fonolóxicu del asturianu y de les sos correspondencies ortográfiques (I. Fonoloxía). Nun se trata, sicasí, d'un simple capítulu de soníos y lletres, tan repetitivamente obres asemejaes (mesmamente del castellanu), sinón d'una rigurosa

rosa descripción y definición de caúna de les unidáes fonolóxiques, atendiendo a les sos distintes realizaciones fonétiques (los alófonos). A lo llargo de cinco capítulos describíense como contenos—per primer vegada interrellacionaos—l'alfabetu, los subsistemas de vocales y consonantes, la estructura y xuntures silábiques y l'acentu. To ello col sofitu de dos principios fonolóxicos llograos dafechu: la «eshaustividá» y la «inmanencia».

Magar ser veridá que l'estudiu del asturianu cuenta con dalguna gramática notable, como la de J. Junquera Huergo (de 1869) o con abondosos estudios fragmentarios de les diferentes fales o bables, nunca como hasta agora se tenía entamao una descripción tan exhaustiva y sistematizada de la morfosintaxis asturiana. Nos dieciséis capítulos de la segunda sección (II. Morfoloxía) esplicase cada mena de pallabra (el nome y los pronomes personales, l'axetivu, los demostrativos, los posesivos, los indefinidos, los numerales, l'alverbiu, la interxección, el verbu, los relativos, los interrogativos y esclamativos, les preposiciones, les conxunciones) y los sos morfemes (l'artículu, el xéneru, el númberu). Caún constitúi una unidá de descripción independiente, pero esplicitamente lligada a les otre. Destaca, polo exhaustivu y novedoso (non sólo nos estudios gramaticales del asturianu) el tratamientu que se-y da a la derivación y composición del sintagma (capítulu 21), o'l dau al verbu, a les preposiciones o a les conxunciones. Non cuatru capítulos de la seición tercera y última (III. Sintaxis) l'asturianu alcuentra pela primer vegada una esplicación globalizadora de les estructures de la oración simple y complexa, de la fras nominal y de la concordancia. Fendémolos tan significativos como'l neutru, l'allugamientu de los pronomes átonos o delles elipsis de preposición atopen nesta gramática una esplicación definitiva.

Y too ello, col valor afandáu d'una amplia documentación ilustrativa. Toles afirmaciones y clasificaciones sanciónense con abonda y pervariada exemplificación, aspeutu esti de gran importancia pedagóxica, al facilitar que s'avieren al testu non sólo los especialistas, sinón tamién aquellos que namái busquen depren-der a falal correutamente. Aguardamos que pa una segunda edición esta documentación consiga, amás, l'autoridá qu'ufierten los testos d'autores reconocíos.

Ensin mieu nengún a esaxerar, pue afirmase que con esti trabayu la llingua asturiana pue amosar güei una de les más completes y equilibraes obres gramaticales del mundu hispánicu. Vamos enfotanos en qu'esti frutu del esfuerzu y del rigor filolóxicu atope na sociedá asturiana la reconocencia necesaria pa que, a nun avagar mucho, la recuperación de la nuestra llingua seya un fechu intrucáu ya irretrucable.

Alfredo I. Álvarez Menéndez.
Departamentu de Filoloxía Española



Día de les Lletres celebráu'l pasáu día 8 nel teatru Xovellanos de Xixón.

■ El código de la lengua

Gramática y pedagogía

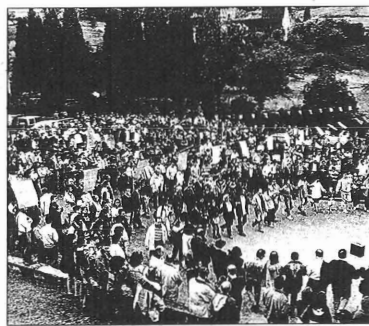
Xosé Antón González Riaño

La trascendencia del asoleyamientu de la Gramática de la Llingua Asturiana ye daqué que, de xuru, nun se-y escapa a naide. Un fechu un importante, n'efectu, incide directamente en dos niveles básicos:

a) El de la estandarización, al plantegar criterios de xuntura lingüística pa xeneralizar y afitar los usos formales del idioma. Esta formalización, fecha dende una perspectiva de corrección, constitúi l'encontru fundamental nel que puen vese reflexos los falantes de tolos dialetos de la llingua.

b) El simbólicu, al contribuyir a una dignificación que, magar seya suxetiva, tien una gran importancia afectiva ente los falantes. La gramática, nesti sen, da-y calter de llingua elaborada a un sistema lingüísticu que, como l'asturianu, necesitaba una urxente codificación dende'l puntu de vista morfosintácticu y ortográficu.

Pero l'apacición de la gramática tien, al empar, una fonda importancia pedagóxica y educativa. Nun se trata, dende llueu, de facer del estudiu gramatical el noyu del aprendizaxu escolar de la llingua asturiana, nin d'asiatiase a la escontra d'un enfoque comunicativu que caltén que la llingua va deprendese tanto mayor encantes que s'emple-



Actu de declaración del asturianu como llingua oficial de Bimenes, en xunetu de 1987.

gue y se remane en situaciones d'interacción verbal a veres a les condiciones sociales «naturales». Si falamos, por embargu, de la so importancia cimera como fonte de sistematización del llabor del profesoráu. Porque la gramática, una gramática normativa, ye fundamental pa que mayestros y mayestres «estructuren al so rodu les unidaes didáctiques d'enseñanza-aprendizaxu

y los modelos lingüísticos afayos a los dibebras contextos comunicativos.

Y ye que lo que los escolinos y les escolines tienen que saber d'un mou «simplicitu», les regles gramaticales y ortográfiques, tienen que sabelo «explícitamente» los formadores. Esta concepción formal, dende llueu, nun pue pascudase como una reserva «científica» que los

docentes ponen a disposición del alumnáu y que surde, na so forma erudita, cuando a ésti se-y plantegen duldes de comprensión o d'espresión, sinón que tien un valir de más fondu calar: la sistematización didáctica de tal concepción. Dicho d'otru mou, pente medios del dominiu de la teoría gramatical, el profesoráu pue dir iguando lo que podríamos denominar «gramática

pedagóxica»: ye dicir, una forma de presentar los contenidos del sistema lingüísticu con carauterístiques perfectamente afayes a les situaciones d'interacción didáctica: intuición, exemplificación, progresividad, cencillez terminolóxica, etcétera. Cumplirase, d'esti mou, ún de los oxetivos básicos del aprendizaxu escolar de la llingua asturiana: practicar, remanar, facer, desfacer, llograr que funcionen les ferramientes lingüístiques, pa conocele y facese con elles. Y, dende esta competencia, afitada, ser a descubrir cómo funciona'l sistema al traviés d'una reflexión entamada nos propios exercicios del llinguax.

Gramática y pedagogía que, dende, asina, perfectamente sumes nun noble enfotu educativu: ufiertar nuevos y meyores calces pa la enseñanza del idioma d'Asturies. Dende llueu, nós, a la escontra d'aquel brutal enunciu «Tres la gramática tán les metralletes» del autonomáu «asturianu de pacición», apregonamos que tres la gramática ta la cultura y la dignidá de los que defenden el drechu a reconocese no que ye patrimoniu milenariu del Pueblu Asturianu.

Xosé Antón González Riaño, profesor de la Universidá d'Uviéu y miembru de l'Academia de la Llingua

Compromisu cola lliteratura

Miguel Ramos Corrada

L'Academia de la Llingua Asturiana algama gaei ún de los sos oxetivos: ver asoleyada la so Gramática de la Llingua Asturiana, la primer gramática normativa de la nuesa llingua. Nella la descripción del sistema lingüísticu asturianu toma partu, nel ámbitu de la escritura, haza les manifestaciones concretes que considera más aconseyables, arriqueciendo y perfeccionando la llingua, pa, asina, ufiertar a tolos usuarios un modelu de referencia.

Una gramática nun pue ser un tratáu de dialetoloxía, sinón que tien d'escorcer les soluciones más afayaces, yá que los usuarios de la llingua asturiana escrita necesiten un criteriu autorizáu sobre'l modu de manexala. Sólo asina podremos dir dando los pasos acondaos p'afitala como instrumentu de cultura. Nun convién escacecer que la escritura ye un fechu de cultura, el primeru, según dalgunos que ponen nella l'entamu de la historia.

L'otru llau de la cuestión ye que toa normativa tien un ciertu calter igualatoriu que ye oxetu de crítica, de xemes en cuando, por parte d'aquellos que se creen en posesión del privilexu de la creatividá y que nun almiten ningún otru criteriu qu'aquel que-yos alume'l so oxetu o inspiración. Nesi sen, nun va muncho tiempu'l

novelista Gabriel García Márquez glayaba a la escontra de les regles ortográfiques y propugnaba la llibertá del escritor nel emplegu del llinguax, como pasu favorable pa llograr una mayor expresividá.

Atópmonos asina col posible conflictu ente gramática y lliteratura, conflictu que dalgunos agranden recurriendo demagógicamente a argumentos que faen de la normativa gramatical un problema de comunicación qu'afonda la sebra ente les ventes llingües y les llingües, afitando criterios discriminatorios ente los que saben y los que nun saben escribir según la norma. Nada más llende de la verdá: nin la mengua d'espresividá, nin el trunfu de les comunicaciones telefóniques sobre les epistolares son frutu del llabor de gramáticos y académicos, sinón de causes socioculturales más fondes qu'agora nun vienen al casu examinar.

Naide pue escacecer que tou actu de fala, seya lliterariu o non, ye un acontecimientu comunicativu, un suxetu que tien de cumplir delles regles nun marcu convencionalmente apropiáu, pa que seya posible algamar los oxetivos que persigue. El receptor parte del supuestu de que l'emisor emponínase a ellu dende un modelu común de llinguax que comparte y dende una estratexa comunicativa previamente socializada; si nun



Inauguración del cursu d'asturianu na Universidá, n'ochobre de 1994.

fora asina, toa comunicación sería imposible. La funcionalidá comunicativa de toa llingua fai de los que la

empleguen, seya nel nivel que seya, los sos servidores. Dir a la gueta d'efectos estilísticos afitándose na disidencia y, delles vega-

es, n'arbitraridá ye almisible siempre que nun se rumpen les normes mínimes que la capaciten pa so usu social. La orixinalidá y el realce de los estiles particulares de caún de los escritores ha de ser (y nun tien por qué nun selo) compatible col respetu a un bien que nun ye propiedá privada, sinón daqué común al consensu la colectividá.

Nesta dómina nuestra, y muncho menos nel casu del asturianu, ye prácticamente imposible qu'un escritor seya quien a imponer la so modalidá lingüística personal: poeu, l'asturianu estándar tien de venir de la mano d'unes instituciones con paxu y comprometies col so desendolcu, como ye'l casu de l'Academia de la Llingua Asturiana. A ella-y corresponde dotar a la nuesa llingua de la normativa más acondaada, y asina los lliteratos podrán resolver los sos problemas de comunicación col públicu con un mínimu de coherencia, lo que nun quita pa que s'empleguen variedaes llingüístiques nos textos lliterarios con una finalidá artística, pero ye evidente qu'un asturianu estándar tien de formalizase y normalizase por razones, entre otres, d'eficacia cultural.

Miguel Ramos Corrada, profesor de la Universidá d'Uviéu y miembru de l'Academia de la Llingua

El códigu de la llingua

L'asturianu entra nel grupu d'idiomes con gramática académica

Ramón d'Andrés

Dase-y el nome de gramática, en sentu estrictu, a la descripción del subsistema morfológico-sintáctico d'una llingua (n'oposición a la descripción de los subsistemas fonolóxicu y léxico-semánticu). Sicasí, en sentu ampliu, llámase gramática a la descripción de tol sistema o códigu d'una llingua, con tollos sos subsistemas. Les gramátiques, entendies d'esta segunda manera, puen ser de tribes diverses, pero vanos fíxanos en dos: les gramátiques descriptives y les prescriptives o normatives. Una gramática descriptiva desentreliza'l sistema de la llingua ensin dar pantes de corrección o incorrección. Pél so llau, una gramática prescriptiva o normativa ye aquella que, al empar que describe, da normes d'aquello que se xulga correutu o incorreutu, o simplemente aconsejable o refutable. Asina entós, una gramática normativa ofrez una variedá modelica del idioma, porque encóntrase nel fechu de que la llingua nun sólo ye un oxetu d'estudiu científicu, sinón tamién una erba de comunicación diti pa los ciudadanos. Si ye una institución académica la que trena la normativa gramatical, el resultáu ye una gramática académica, base d'otres gramátiques normatives del idioma, que la tomen como puntu de referencia.

Afondando daqué más, pue, dicir qu'una gramática académica tien estes carauterístiques: describe la llingua al traviés de la variedá escuola como modelica; reglamenta sobre lo que s'ha tener por correutu y por incorreutu, dende'l puntu de vista fonolóxicu, ortográfico, morfolóxicu, sintácticu y léxicu; analiza los usos de la llingua, pero nun se plantea ser un manual o métodu práuticu pa depender (por exemplu, nun traí exercicios); ye davezu una obra colectiva y «institucional», non d'un autor o autores concretos; ta escrita na llingua que describe; nun ye una gramática comparada, de mou que describe l'idioma dende dentro del so propiu sistema y non en referencia a otra llingua, y tien calter científicu, por más que'l fechu de dir empobinada a la sociedá aconseye delles rebaxes terminolóxicos y conceptuales.

El día 25 de mayu de 1998 l'asturianu algama'l privilexu de convertirse nún de los idiomas europeos con gramática normativa académica. De la importancia d'esti fechu darémnos cuenta si recordamos que, de les llingües minoritaries d'España, nun tienen gramática académica nin el gallegu nin el vascu nin l'aragonés.

La llingua catalana amuesa una llarga tradición gramatical preacadémica, llardada de nomes y d'obres, ente los que se puen mentar nel sieglu XVIII Josep Ullastru; nel sieglu XIX, Josep Pau Ballot, Pau Estorch i Siqués, Antoni de Bofarull & Adolf Blanch, Llorenç Pahissa i Ribas y Jaume Nonell. Y nesti sieglu, Antoni Bulbena i Tusell y A. Rovira i Virgili. Amás, nel ámbitu valencianu, Josep Nebot i Pérez, Lluís Fulaia, y nel ámbitu balear, J. Soler.

L'inxenieru Pompeu Fabra ye l'autor de la Gramática normativa y académica del catalán, que s'espublizó la primer vegada en 1912 en castellanu y llueu en catalán en 1918. Editóla y acoyóla como propia l'Ins-

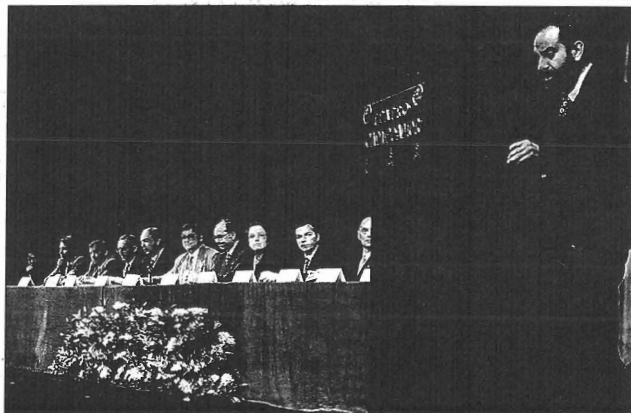
titut d'Estudis Catalans (fundáu en 1911), entidá que, al traviés de la so Secció Filològica, fai d'academia lingüística pa tol ámbitu catalano-lalante. Con dellos retoques y ameyoramientos (l'últimu en 1956), la Gramática catalana de Fabra -de pocu más de doscientos páxines- sigue exerciendo funciones de testu académicu de referencia, por más qu'esti idioma cuente con un bon reflu de obres normatives desendolcaes a partir d'ella, ente les que se puen citar la de Ferrn Mañá (1932), Josep Miralé (1938) y, más recién, J. Ruix (1974), Vicent Pitarch (1977) y Antoni Balía (1962 en castellanu; 1994 en catalán, ampliada y ameyorada). Nel ámbitu valencianu destaquen la de M. Sanchis Guarnier (1950) y la de Carlos Salvador (1979); nel ámbitu balear, la de F. de B. Moll (1977).

con gramática académica, a pesar de la so llarga tradición de tradistes gramaticales, davezu de mena dialectoloxica, ente los que destaquen nel sieglu XVII Rafael de Micoleta; nel XVIII, Manuel de Laramendi, y nel XIX, Louis Gtze y Arturo Campión. Nel nuestro sieglu son importantes les gramátiques d'Henri Gavel, Piarres Lafitte, R. M. de Azkue y les más recién de Txillardegi (1978), Patxi Goenaga (1978), J. Alliéres (1979, en francés), Miguel Sagüés (1980, en castellanu), Pello Salabarua (1981), J. Butron & otros (1988), J. M. Agirre (1991), I. Zubiri (1991) y la de Panticio Urquiza (1996, en castellanu). Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca, fundada en 1918) suple pel momentu l'ausencia d'una gramática propia con dellos volúmenes que lleven el títulu xurísticu y provisional de Euskal gra-

dares, Leandro Carré, Manuel Luguir, y más anguaño la del Institutu da Lingua Galega (1971 a 1974), pero, sobre manera, los de Ricardo Carballo (1973, en castellanu) y Rosario Alvarez & otros (1986).

Pela so parte, la llingua aragonesa, sometida a una existencia más abegosa y precaria que l'asturianu, nun tien tradición gramatical académica (de fechu nun tien academia). Sicasí, cuenta cola calidable Gramática de la lengua aragonesa (1977, con cinco ediciones posteriores), de la que ye autor el filólogo Franchu Nagore, presidente del Consello d'a Fabla Aragonesa, entidá non oficial que goza de gran prestanzu nel ámbitu d'esti idioma pirenaicu.

Dentro d'esti panorama, l'asturianu llévase agora como una llingua con voz y con puxu propios. Pero recordémos que la Gramática de la Lingua Asturiana qu'agora



Actu oficial del Día de los Libres, celebráu nel teatru Campoamor d'Uviéu, en mayu de 1997.

Nestos momentos el castellanu y el vascu amuesen una situación aseneada no que se refier a testu gramatical académicu agora disponible. Pela parte del castellanu, ha recordase que la Gramática de la lengua castellana, llueu española (publicada la primer vez en 1771), dexó d'editase en 1931, y el testu gramatical con qu'anguaño cuenta la Real Academia de la Lengua Española ye l'«Esbozo de una nueva gramática de la lengua española» (1973), que, como'l propiu títulu diz, ye un testu provisoriu a la espera d'una futura gramática na que se sigue trabayando. Sicasí, nel ámbitu castellanu esiste un bon reflu de gramátiques feches por diversos autores, ente les que se puen citar la de Asensio Bello (1847), José María Lenz (1935), Salvador Fernández (1951), Rafael Seco (1953), J. A. Pérez-Rioja (1954), J. Alonso del Río (1963), M. J. Sánchez Márquez (1972), Martínez (1972), J. J. Alcina & J. M. Blecua (1975), César Hernández (1984) y Emilio Alarcos (1994).

La llingua d'Euskal Herria nun cuenta

matika: lehen irratask («Gramática vasca: primeros pasos», dellos en tipografía mecano-gráfica), de los que s'espublizaron siete dende 1984 hasta 1994, amás de la Euskal gramatika labarra («Breve gramática vasca», 1993). Como bien dexen claro los títulos, la so intención ye llantar los cimientos d'una futura gramática académica qu'entá nun esiste.

La Real Academia da Lingua Galega tampoco nun tien tova una gramática de so, anque sí espublizó Normas ortográficas do idioma galego (1970) y Normas ortográficas e morfolóxicos do idioma galego (1971), que, reeditaes y ameyoraes a comuña col Institutu da Lingua Galega (1982), son el modelu lingüísticu oficializáu pola Xunta de Galicia en Normatización da lingua galega (1983). Fuera del ámbitu estrictu de la Real Academia Galega, a la nuestra llingua vecina nun-y faltan gramátiques descriptives y normatives, la primera d'elles foi la de José Antonio Saco y Arce (1868, en castellanu), a la que siguieron otes, como la de Marcial Vall-

La Academia de la Lingua saca a la lluz ye la primer gramática académica, pero non la primera de calter normativa, porque esi honor tóca-y a la Gramática asturiana de Juan Junquera Huergo, que ye de 1869, namái un añu después d'espublizase la primer gramática gallega de Saco y Arce.

La Gramática de la llingua asturiana qu'agora verá la lluz nun ye sólo un finis ineludible de la cultura asturiana, sinón tamién una importante aportación científica dentro d'esi espaciu de la veyía Europa que son los idiomas románicos. Los que tuvimos trabayando nesta obra tenemos la seguridad de que la Gramática ye un serviciu a los ciudadanos d'Asturies, como falantes y como suxetos de derechos; a la cultura asturiana, como puntu de unión a la sociedá, y a la ciencia, verdadera martellu de los prexucios y supersticiones que tovía afieren ente los nuestros notables.

Ramón d'Andrés, académicu de la Lingua Asturiana y profesor de la Universidá d'Uviéu

■ El código de la lengua

Escontra les declaraciones de muerte

Roberto González-Quevedo

Les llingues, igual qu'otros fenómenos culturales, tienen muncha más vida que lo que piensen los teóricos. Una bona prueba d'ello son les pequeñes llingües d'Europa que, como l'asturianu, caluviérense escontra les declaraciones de muerte feches dende hai siglos polos profetes de tumu.

L'asturianu, el llatín faláu anguaño n'Asturies, sigue altanando en distintos sectores sociales y culturales: nes cases dedicaes a la ganadería, nes poblaciones mineres, na costa, nos barrios populares de les ciudaes, n'ambientes universitarios, etcétera. Hai una literatura perimportante, tapescida y escascida, pero comparable a otros literatures minoritarios peninsulares. Y hubo xente, muncha xente que puntu los sos güeyos nel patrimoniu llingüístico asturianu. Xovellanos ente ellos. Y Xovellanos yera y ye un exemplu de la racionalidad ilustrada.

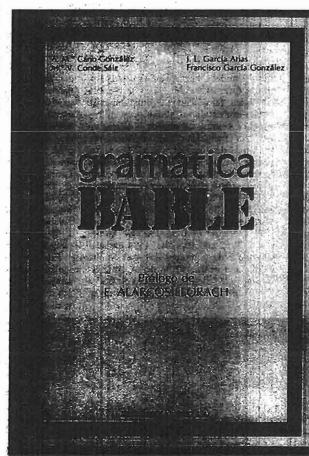
Pero namái na segunda mitada d'esti sieglu l'interés pol asturianu convirtiérase nun acontecimientu social y políticu importante, de manera que la falta de respuesta política a les demandes d'oficialidá del asturianu ta desllexitimando a dellos sectores de les élites polítiques. Entavía va unos años reprimíase l'usu del asturianu y

ritualizábase la so maxinación (la vara del maestru, l'insultu). Agora, col procesu d'afixamientu de la conciencia d'identidá llingüística desenvuélvense actos saguya pa day puxu a la identidá colectiva astur. Mesmamente n'actos de mena estrictamente académica apaez esti enfotu de trabayu simbólicu pa iguar los diversos perfiles culturales d'Asturies.

El prósimu 25 de mayu será un día heistóricu d'Asturies, un día qu'apaez en tolos libros d'heistória d'esta tierra. Presenta-se la Gramática asturiana, que nun ye la primera de les gramátiques del asturianu pero sí la primera que ye frutu d'un llabor colexitu y con un enfotu normativu.

Pero más allá del oxetu en sí de la gramática (normes, párrafos, paradigmes) ¿qué ye esta Gramática asturiana cultural y socialmente? Ordenar y describir la llei de les pallabres ye trazar una llinia clave de la cultura propia. La Gramática ye un proyeutu de futuru: efusivamente, esta obra significa la codificación imprescindible pa proyeutar la llengua asturiana al mundu del futuru (el pensamientu, la educación, la ciencia, les comunicaciones).

Amirémos pal espaciu y pal tiempu. ¿Qué ye la gramática temporalmente? Ye l'affirmación y espresión d'un procesu de



Gramática asturiana publicada en 1976.

revitalización llingüística que tien la so lóxica y la so dinámica procesual na heistória d'Asturies. Ye un finxu nel devenir d'Asturies como pueblu. Pero ye tamién más: ye la manifestación simbólica d'un tiempu común astur, de que les distintes formes de ser, los distintos valles y los distintos corazones d'Asturies muévense col mesmu ritmu. Metafóricamente, pue dicise que cola norma gramatical la sangre astur alcuentra una vida propia.

Respectu al espaciu, la presentación de la Gramática asturiana en Cuadonga significa dir al nucleu heistóricu y (especialmente) míticu d'Asturies, el llugar más afixu nel corazón de la población astur. Cuadonga, onde entamó'l Reinu d'Asturies, un rasgu heistóricu diferencial que, por ciertu, nun tienen les otres comunidaes del norte peninsular. ensin tar en cuenta'l so significatu colo acabante dicise, sinón tolo contrario, esta obra científica ye tamién la culminación del interés ilustratu y racional pola cultura y la llengua d'Asturies. Con cuasi un sieglu de retrasu, la cultura y la llengua asturianas entren nel casu del tratamientu sabiu y racional.

Roberto González-Quevedo ye miembru de l'Academia de la Llingua Asturiana y catedrátu de Filosofía

Gramática y ortografía de la llengua asturiana

Ana María Cano González

La Gramática de la Llingua Asturiana recueye dalgunas modificaciones y puntualizaciones ortográfiques de les normes interiores na cabera edición de Normes ortográfiques y convención de verbos (Uviéu, 1993). Nun s'ha entendido esto como un camudamientu fonderu del sistema ortográficu del asturianu. La práticu de la escritura, el dependimientu de la llengua nos centros de enseñanza, el contactu con xente diversu de la nuesa sociedá a lo llargo d'estos años —de magar l'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó la primera edición de les sos normes ortográfiques nel añu 1981—, fixeron aconsejable les modificaciones y puntualizaciones qu'agora se proponen.

Esti proceder ye normal en cualquier procesu de normativación, darréu que xera talu ye llabor de llargu tiempu, dacuando de dellos sieglos. Basta echar una güeyada a lo asocedío n'otres llingües pa decatarse de qu'así ye asina. Yá nes sucesives ediciones de les Normes foron faciendo iguaderes o amesturando a midida que les nueves ediciones de la llengua asina lo riquen.

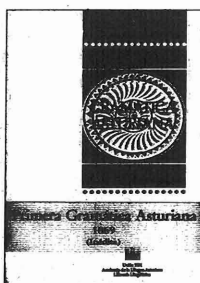
La redacción y asoleamientu de la Gramática foi, dende llueu, momentu obligáu de reflexión nesti sentíu porque, amás de que

la Gramática ha tar redactada acordes con esa normativa, nella han inserise los capítulos correspondientes que cinquen a la so reglamentación y que s'han de entender como definitivos pa munchu tiempu.

Les anovaciones más importantes podemos estremar en dos apartaos. Una referida a la escritura de los alverbios y otru al de los grupos cultos.

Nel primer casu, no que fai a los alverbios, escribírense con «-o» final los alverbios propios como: *anguaño, antaño, creu, como, cómo, cuando, cuándo, dicuando, diendo, embaxu, mentantu, tampoco, etcétera*, frente a lo que se facía hasta agora que yera escribíos con «-u». Xintase asina la so escritura a la de los alverbios venientes d'axetivos, que yá escribírense con «-o», pa nun los confundir colos axetivos de los que proceden (axetivos en «-u»). Nesti sen, estremamos, por exemplu, como yá veníemos faciendo, exemplos como éstos: *falo asturianu* (= «falo l'idioma asturianu») frente a *falo asturiu* (= «falo asturianamente»).

El problema de los llamados «grupos cultos» (o xuntures consonántiques que s'atopen en pallabres que nun pertenecen al primer llinu tralu al nuestu territoriu sinde a influyos más serenos) ye compleu —toles llin-



Gramática asturiana de Juncosa Huelgo, escrita en 1993, pero nun asoleyada hasta 1997.

gües, y l'asturianu nun ye una esceición. Resulta perdiffícil reglamentar la casuística de los mesmos, porque'l mesmu grupu nun siguió la mesma evolución o nun se comporó de la mesma manera en pallabres diferentes, y nesti casu cumplesse perbién el vieyu postulu de la xografía llingüística de que cada pallabra tien la so propia heistória.

Hasta agora, recoyendo la vieya tradición del idioma, en munchos d'estos grupos cultos la norma aconseya la vocaliza-

ción de la primera de les consonantes. Y asina, por exemplu, vocalizábenos en «-i» la primera consonante del grupu «-CC» en pallabres como *alción, redacción, lleición, perfeición*, y en xeneral en toes aquelles que s'axustaben a les terminaciones «-ación, -ición, -leición». El mesmu procedimientu siguiábase pa xuntures del tipu «-ACT» y «-ECT» vocalizándose equí la «-C» nuna «-u» (*pautu, perfautu*). En realidá lo que fai l'Academia con esti proceder yera recoyer soluciones afines na

fala d'una gran parte d'Asturies. Lo qu'agora se propón na Gramática ye, siguiendo'l conseyu de dellos escritores y enseñantes, dexar mayor llibertá ofertando una doble posibilidá que xunto a la vocalización de la primera de les consonantes s'almita'l caltenimientu del grupu. Asina podrá escribise *alción* o *alción*, *redacción* o *redacción*, *lleición* o *lleición*, *perfeición* o *perfeición*, *pautu* o *pautu*, *perfautu* o *perfautu*, etcétera.

De toles maneres ha tenese en cuenta que, magar na Gramática se da cuenta d'una manera coherente y estructurada de lo fundametal de la normativa, nella nun se contemplen tolos casos colos qu'en teoría mos podemos atopar dientro la llengua. El Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana, qu'aguardamos finar bien llueu (nestos momentos namos rematando la lletra R) dará respuesta a estos problemes puntuales de pallabres concretes.

Aguardamos que les puntualizaciones y amesturamientos qu'agora se faín tengan la mesma bona acoyida que tuvieron les daes hasta esti momentu.

Ana M.^a Cano González ye profesora de la Universidá d'Uviéu, decana de la Facultá de Filosofía y miembru de l'Academia de la Llingua

Cultura

La Nueva España

Nº 410
Jueves, 11 de junio de 1998

GRAMÁTICA DE LA LINGUA ASTURIANA,

les riegles del idioma

El testu, aprobáu pola Xunta de l'Academia, ye la normativa moderna del asturianu y representa l'algame d'un documentu de primera calidá científica.



PABLO GARCÍA

MARIA PEDRAZOS

El testu de la Gramática, redatáu por una comisión formada por Alfredo Alvarez Menéndez, Ramón d'Andrés Díaz, Ana María Cano González y Xosé Luis García Arias a partir d'una ponencia base del segundu de los citaos, foi aprobáu pola Xunta de l'Academia, que la ufierta como gramática normativa de la nueva lingua.

El pasáu 25 de mayu, l'Academia de la Lingua Asturiana fexo la presentación pública en Cuadonga de la Gramática de la Lingua Asturiana. Esti testu ye, como nel casu de toles llingües, una de les presees meyores onde s'encontra l'usu cultu del idioma.

El DALLA (Diccionariu de la Lingua Asturiana, n'abrazadura) define la pallabra «gramática» por aciu de dos acepciones: «Enmienda del sis-

tema d'una llingua» y «Libru onde se describe'l sistema d'una llingua».

Los ciudadanos y les ciudadanes d'a pie, como ye'l casu, quiciabes sintamos daqué de reoca al enfrentanos con esta palabra y con tolo qu'implica. Ello pue debese a alcordanes poco prestoses de, por exemplu, hores de clases enforna dolioses. Ellí, la fras pronunciada pol maestru («Tendré que hacer el análisis sintáctico de estas oraciones») suponía, como poco, media hora de desesperu buscando suxetos, predicados, oraciones subordinadas emboascaes con muncha malicia y peor mala fe... Y asina milenta torques más que, lo mesmo que llares callantes, facíemnos sentir qu'afondásemos pasu ente pasu y ensin torna nuna mar brista

Naquella mar nós yéremos lanchines sopeleaxes ensin dalgua pola raxa del agua y el maestru un tresatlánticu inamovible asitiáu no cimero les foles. Anque ésti, humildemente dicho, nun yera'l mio casu, porque a una siempre-y prestó «escarnizar» peles estructures de la lingua castellana o la francesa (que yeren les llingües modernes que daquella s'estudiaben nas escuelas y nos institutos), siempre me solidaricé colos compañeros qu'asina pensaben. Yo tenía otros problemas, problemas que, andando los años, decatéme que nun yeren mios namái.

De Códigos

Les mios torques nun venden de la setaya del análisis sintáctico. Asitiábase al par del sistema, verbal

castellanu, sobremana, y d'un sistema de concordancias d'activos y sustantivos que la profesora de Lingua Española me tachaba ensin compasión en tolos exámenes que-y presentaba. Al marxe de la fuya siempre apaecía'l mesmu encamientu: «Tienes que estudiar bien los verbos; ten cuidado con los adjetivos neutros». Yo estudiaba los verbos como una condena, nun duldaba nin un segundu solu delante del pretritu pluscuamperfectu de suxuntivu o del condicional perfectu; repetía y repetía, por activa y pasiva, los xéneros del axetivu pero... Daqué nun cuadraba y nin yo sabía qué yera nin naidé se molestó enxamás, n'esplícámelo quiciabes porque, tresatlánticos inamovibles,

presuponíen que yera imposible que yo nun cayere na cuenta d'ello. Munchos años después (copiando a García Márquez), en 1978, anque non delantre d'un pelotón de fusilamiento, sinón como alumna d'otru García, Arias de segundu, numos cursos del Seminariu de Lingua Asturiana de la Universidá d'Uviéu, foi cuando cayí de la burra en baxo (y perdóname'l vulgarismu). Alvirtíemse ellí que la «carne asao» y el «llegué agora mesmo» yeren cuestiones asturianes y non castellanes. Sigui afondando per elles y amás de falar, que más que menos yá sabía, aprendí a escribir y, igual d'importante, a xerbar los dos códigos.

Pasa a la página siguiente

2 El libro de la semana: Diana Chaviano. 3 Lo que hay que oír: La brújula. Al margen. 4 Artes. Música. 5 Entrevista: Jorge Herralde. 6 N'asturianu. 7 Savia nueva: «Nuestros bosques». Soserías. 8 El Milenio: Castilla del Pino.

Les variedaes locales: «los bables»

Viene de la página anterior

Venti años depués d'aquellos cursinos l'Academia de la Llingua Asturiana asoleya la **Gramática de la Llingua Asturiana**, aprobada pola Xunta de l'Academia. Ye la gramática normativa moderna de la nuestra llingua que supón, en pallabres d'un de los redautores, **X. Ll. García Arias**, «non sólo un encontu de calter singular pal llabor normativu normalizador del idioma, sinón que representa l'algamu d'un documentu de primera calidá científica onde, ensin contradicciones, faise un esfuerzu por describir amañosamente la llingua estándar asturiana». Ye, tamién, enadimos, un proyeutu llargamente aguardáu que tien el so primer guañu nes idees illustraes de **Xovellanos** y que sigue calteniéndose ente los estudiosos a tolo llargo del s. XIX, frutiando en **Xunquera Huergo** y n'otros.

De la Gramática

Per enriba de cualquier otra consideración, lo primero que tenemos que dicir ye qu'hai que falar d'obra científica. La **Gramática** ye ciencia llingüística afitada metodoloxicamente na teoría funcionalista onde l'oxetu d'estudiu ye la llingua asturiana «per se», esto ye, descrita dende dientro y non por comparanza a otros. Un gran llabor, un llogru hermosu y un arguyu pa los asturianos y les asturianas. Presumiendo un poco, déxmenme dicir que ye la segunda gramática normativa moderna d'ente toles llingües del Estáu. Namái los catalanes y nós la tenemos. La d'ellos ye la que **Pompeu Fabra** asoleyo en 1912 y que l'Institut d'Es-

tudis Catalans acoyó como prescriptiva. Pero la cuestión nun ye agora presumir. Non. La cuestión allégase ente otros muñones.

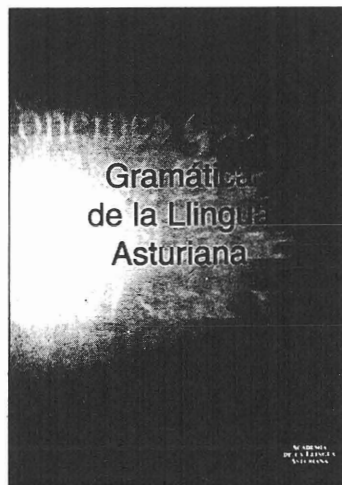
El primeru ye l'estrictamente gramatical, ye dicir, el que cinca al estudiu de les estructures que componen un idioma (y digo un idioma con toles consecuciones), afitándose n'unides descriptives que respuesten a una cadarma vertical interrellacionada.

El segundu ye'l que se refier a les variedaes del asturianu: «los bables». Esos bables tan rexeneciosos y maltrataos por unos supuestos amigos que, dende asitiamientos ideolóxicos contrarios al espozigue de la llingua, nun-yos da nin no más mínimo'l sol na cara pa emplegalos como armes afilades coles que tirar a mansalva a la escontra de los que sí creyeron y creen nes posibilidaes del *bable* como llingua normalizada socialmente a tolos efeutos. Otra vuelta más hai qu'aneciar na mesma enrruga: ¿Cómo se xustifica, dende cualquier puntu de vista, que se fale de «castellano», «catalán», «galego» en singular y de «los bables» en plural? Pues bien, les variedaes locales de la nuestra llingua intégrense nesta gramática, poniendo nelles un procuru que, por poner un exemplu, la norma estándar castellana nun tien pa coles sos variantes. Nesti sen hai qu'acotar que'l castellanu nun tien tovía una gramática normativa perfecta, namái gramátiques d'autores.

El tercer muñón ye la claridá d'espresión, la redaición tan algamable pal común de la xente qu'esta **Gramática** tien. Los llectores, a la hora d'entamar col so estudiu (o cola so llectura,

cenciellamente) podemos seguir topando «conxunciones», «preposiciones», «relativos», «alverbios», por nomar dellos d'ente los más familiares y non «trespositores», «coneutores» y dellos otros términos que, pa los que nun somos filólogos (la mayor parte de la población asturiana, en resumies cuentes) supondríen un pilancu que fadría escayer aína, por dícilo dondamente, los ánimos d'hasta los más enfotados. Ye mui d'agradecer «la claridá designativa de los términos gramaticales más conocíos y afitaos na tradición de la filoloxía hispánica», preferíos «a aquéllos otros más lligaos a una determinada escuela, pero, por ello mesmo, menos conocíos pal que nun ye llingüista» (v. **Alfredo Alvarez, LNE**, 19.5.98).

No que cinca al tema esclusivamente normativu, encontáu hasta agora en **Normes ortográfiques y conxugación de verbos de l'ALLA** (1996), la **Gramática** afita'l corpus yá esistente al respetive, anque inxiriendo delles, poques, novedaes que cinquen al modelu escritu d'alverbios y grupos cultos. Les soluciones qu'agora nun s'ufierten habrán dales de xuru'l **Diccionariu de la Llingua Asturiana**. Nun podemos escaecer que les gramátiques céntrense nos aspectos morfosintáuticos de les llingües y que de les cuestiones de léxicu son los diccionarios los que marquen les pautas. Dambos son les



presees onde ha encontase l'usu cultu del idioma.

Pesllar do

Tolo dicho sedría lo más principal que podríamos dicir de la **Gramática de la Llingua Asturiana** no que cinca al so calter d'obra científica. Pero hai tamién otros aspectos a considerar. Son aspectos que nun refieren a la cuestión gramatical «per se», sinón que fanen de, que tienen munchu que colo que l'asoleyamientu d'esta gramática supón pa nos, asturianos y asturianas usuarios d'una llingua aminorgada.

Ye, en primer llugar, una gran satisfacción porque supón ver, ordenaes en percurada redaición, *toles posibilidaes* que la nuestra llingua tien y que se nos furtaron per munchos años. Y esplicome: al estudiar la llingua castellana na escuela falóseme, aporfiando nello como daqué pervolatorable, de la muncha bayura de la mesma, fechu que naide nos sos cabales pue negar. Lo poco, por nun dicir nada, que de l'asturiana se me dixo foi siempre recalcano delos dixebrs, eso tan trillao,

tan repunante, de «nesti pueblu dizse asina, pero nel d'enfrente ya lo dicen d'otra manera; ye mui distintu» o «no hables así, no seas aldeana. ¿No ves que diciendo esas cosas se van reir de ti en todas partes?». D'esta miente, furtáronse les posibilidaes de saber que, na llingua asturiana, son más los puntos que xuncen que los que separten. Furtáronse tamién toles posibilidaes de la sinonimia, de la bona conocencia y del llogru d'un bon usu. Furtáronmelo too, dexando namái la vergoña del «falar mal». La **Gramática** compénsame, compénsanos agora d'esi furtu y d'esa vergoña que la mio xeneración, toles anteriores y delles de les posteriores tuvieron qu'aguantar y callar.

En segundu llugar ye lo que supón l'apaición de la **Gramática agora, nesti momentu concretu**, cuando ta nel Congresu de los Diputaos de Madrid el testu reformáu del Estatutu d'Autonomía p'Asturies. Esti testu, pautáu equí por populares y socialistes, va ser sancionáu ensin que s'aceutare inxerir ningún cambéu na redaición del Art. 4.º, l'artículu al qu'espresamente se refier la consideración llegal que l'asturianu tien que tener. Ello depués de cuatro manifestaciones que sacaron a miles de persones a la calle reclamando la cooficialidá y depués de que dos de les fuerces polítiques representaes na Xunta Xeneral nun quixeren firmar el testu de la Reforma. Adobao too ello con declaraciones filoloxiques d'altu nivel onde dalgunos políticos asoleyaron mal apredendíos y peor aconseyaos que l'asturianu nun tenía remedi u porque nun tenía «fonética» o porque nun tenía «gramática». Recomiéndoyos a toos, sanamente, bonalmente, la llectura d'esti testu, finxu pal futuru del idioma. Quiciabes depués de facelo puean pescanciar meyor la estructura fonda de la xente a lo que representen nes instituciones del país onde viven y trabayen.